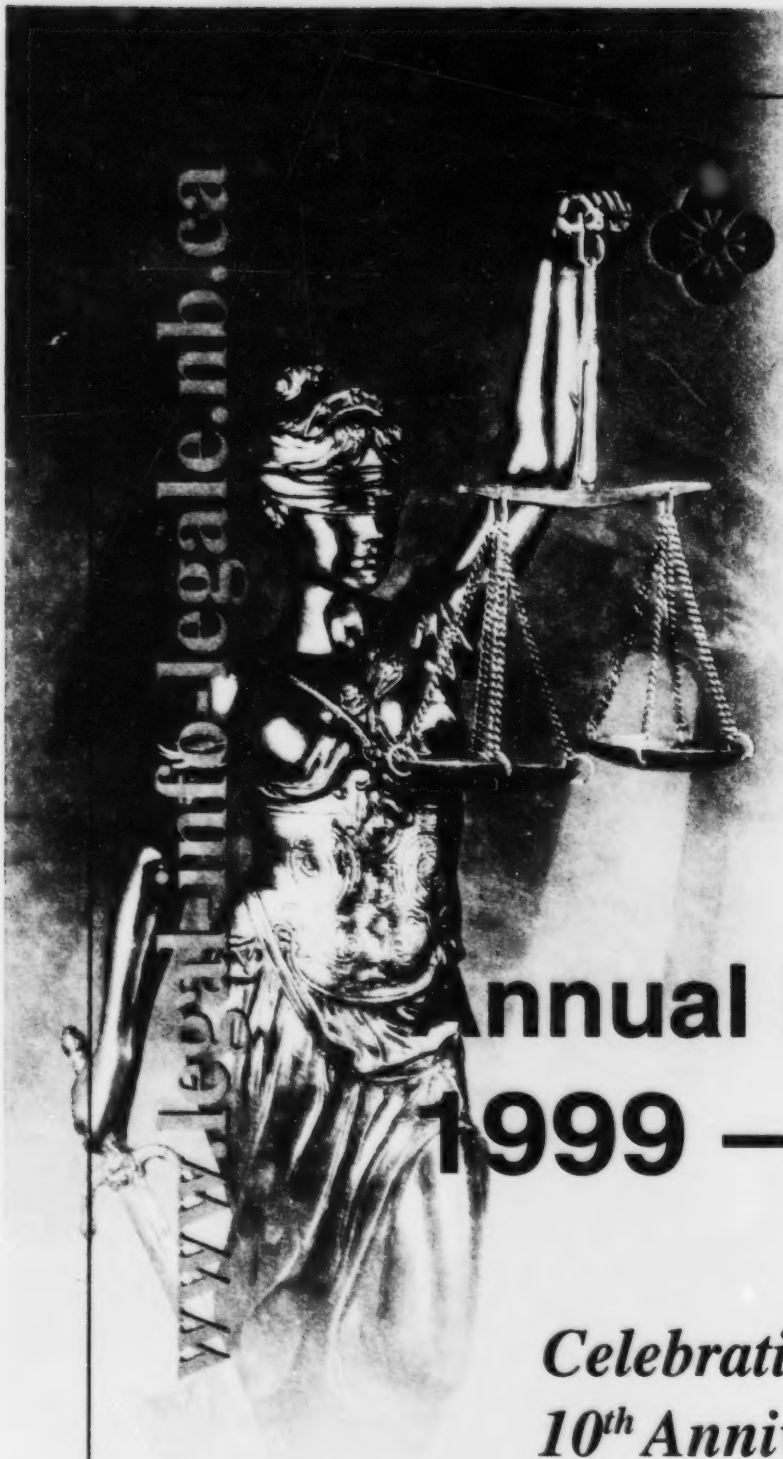


Public Legal Education
and Information Service
of New Brunswick

Annual Report
1999 – 2000

Celebrating our
10th Anniversary

Annual Report

Published by:

Public Legal Education and
Information Service of New Brunswick
P.O. Box 6000
Fredericton, NB
E3B 5H1

tel (506) 453-5369
fax (506) 457-7899
e-mail pleisnb@web.net
webpage www.legal-info-legale.nb.ca

June 2000

ISBN: 1-55236-600-6

100-07157/

Directors' Report

Public Legal Education and Information Service of New Brunswick (PLEIS-NB) proudly celebrated its 10th anniversary this year. From our inauspicious emergence in 1989 as a "joint project" of Law Reform Branch of the Office of the Attorney General of New Brunswick and Continuing Legal Education, we have grown into a well-respected provincial service. Not surprisingly, we quickly relinquished our project' status, privatized and incorporated as a non-profit organization in November of 1990, later obtaining charitable status. We now offer a publication program with over 70 law-related publications, a video lending library, a speaker's bureau and on-going special law-related projects.

Delivering public legal education services over the past ten years has been fraught with challenges and rewards. Well aware that two earlier attempts to establish a public legal education service in the province had failed, we have repeatedly asked ourselves: what must we do to build a vibrant and viable service? To this end, we have actively marketed our services in both official languages, evaluated our progress annually, consulted with the public and attempted to address unmet law information needs, especially for the most disadvantaged. Most importantly, we have worked extremely hard to develop cooperative relationships with the law schools, the law society, the Bar, community organizations and special interest groups, provincial libraries, schools and various government departments. This seems a recipe for success since PLEIS-NB clearly has evoked substantial public interest and enthusiastic demand for our products.

In 1999-2000, PLEIS-NB distributed 145,129 law-related materials around the province. Our new booklet ***Going to a Nursing Home*** has been so popular with seniors, nursing homes, caregivers and even lawyers, at times we found it difficult to keep up with the demand. PLEIS-NB also undertook several special projects this year including the implementation of a federally funded ***Youth Justice Project***. This project involved developing a youth justice video and discussion guide, an information kit, poster, and fact sheets, as well as the delivery of community dialogues on youth justice issues. PLEIS benefitted immensely in the development of its many projects from the insights and direction provided by the volunteer input of legal professionals and from the many individuals from community organizations and government departments who agreed to sit on advisory committees. In closing, we should mention another special project undertaken this year to develop a new web site. The new site (www.legal-info-legale.nb.ca) provides an overview of our services and programs and access to electronic versions of many of our publications.

Overall, our 10th anniversary year has reflected a decade of hard work and dedication to helping New Brunswickers know the law.

PLEIS-NB's Mandate

PLEIS-NB is a non-profit organization and a registered charity. Our mandate is to develop a variety of bilingual educational products and services about the law for the public in order to promote access to the legal system. The goal is to assist the public in identifying and understanding their legal rights and responsibilities with a view to improving their ability to deal with legal matters.

The following four objectives were developed by PLEIS-NB to help us meet these goals and to facilitate the establishment of priorities:

(i) Respond to community needs and requests for legal information;

(ii) Increase the availability of easily understood general information about the law, as well as law-related information on specific topics;

(iii) Promote a greater understanding of how the law affects everyday activities and to facilitate self-help skills; and,

(iv) act as a clearinghouse for information about the law by promoting awareness of, and access to, legal resources in the community, and encouraging the coordination of public legal education initiatives through such mechanisms as the Access to Justice Network (ACJ-Net).

Board of Directors in 1999-2000

Margaret McCallum (President)
Faculty of Law, Ludlow Hall
University of New Brunswick,
P.O. Box 4400, Stn. A
Fredericton, New Brunswick E3B 5A3

Joanne Léger-Daigle
Legislative Services, Department of Justice
P.O. Box 6000
Fredericton, New Brunswick E3B 5H1

Elaine Gunter
Legislative Services, Department of Justice
P.O. Box 6000
Fredericton, New Brunswick E3B 5H1

Jolène LeBlanc
Department of Education
P.O. Box 6000
Fredericton, New Brunswick E3B 5H1

Suzanne Bonnell Burley
Justice Services, Department of Justice
P.O. Box 6000
Fredericton, New Brunswick E3B 5H1

Andréa Boudreau-Ouellet
École de droit
Université de Moncton
165 Massey Drive
Moncton, New Brunswick E1A 3E9

New (September 1999)
Judith Keating
Legislative Services, Department of Justice
P.O. Box 6000, Fredericton, NB E3B 5H1

New (December 1999)
Lynne Castonguay
École de droit, Université de Moncton
165 Massey Drive
Moncton, New Brunswick E1A 3E9

Staff

Full and part time in 1999-2000

Deborah Doherty, Ph.D.	Executive Director
Teena Thorne, LL.B.	Youth Justice Project Coordinator
Jenny Burt	Bookkeeper

Law Students

Jennifer Sutherland University of New Brunswick	Child Support toll-free operator (April-May 1999)
Clea Pagé University of New Brunswick	Child Support toll-free operator (May 1999-April 2000)
Alex Billingsley University of New Brunswick	Researcher (May - August 1999)

In-kind Support

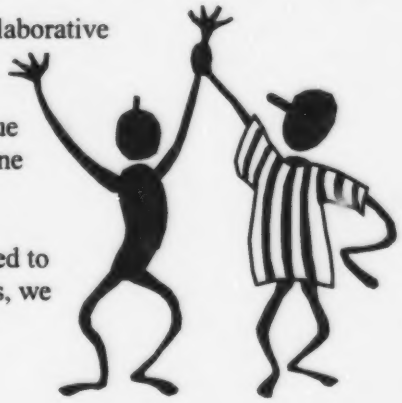
Patricia Chase	Administrative Support

Volunteers and Partners

Once again PLEIS-NB salutes the lawyers and professionals who volunteered their time and expertise to review draft publications in English or French, undertake speaking engagements and assist us in a variety of ways. We also applaud the contribution of the many individuals who participated on numerous advisory committees and projects that helped us in the development of public legal education materials.

This year, we would especially like to acknowledgment the assistance that was provided by individuals sitting on advisory committees struck to help us develop an array of youth justice materials. They included representatives came from the John Howard Society of NB, Youth Connexions Jeunesse, Youth in Transition, Centre for Research on Youth-at-Risk at St. Thomas University, Atlantic Alliance for Children and Youth, NB Youth Council, Provincial Caring Partnerships Committee, NB Department of Justice, NB Department of Public Safety, Canada/NB Community Mobilization Program, and NB Department of Education.

PLEIS-NB also benefitted immensely from partnerships and collaborative projects with particular branches of government and a number of community agencies. Of note is an on-going partnership with Court Services, Department of Justice. Together we continue to ensure the operation of a child support toll-free information line and access for parents to a child support variation kit.



Although we can not mention by name every one who contributed to the development of public legal education programs and projects, we extend our sincere appreciation for their marvelous support and collaboration.

Thanks Everyone!

Public Legal Education Activities

The following is an overview of the activities and projects undertaken in 1999-2000

A. PUBLICATION PROGRAM

i) New and Revised Publications

PLEIS-NB revises and reprints many of its publications each year. Here are the publications that were released or significantly revised in 1999-2000:

Going to a Nursing Home

This booklet touches on the services offered by nursing homes and explains how the government processes admissions. It also explains the application process for financial assistance to help with nursing home costs. The publication was developed with collaboration from members of the Law Society of New Brunswick, staff of the Department of Family and Community Services and Human Resources Development-NB, the Pine Grove Nursing Home and the Third Age Centre. The booklets were distributed to libraries, nursing homes, law offices and a variety of community groups. The Health minister read a ministerial statement in the legislature applauding the new publication. The N.B. Senior Citizens' Federation assisted in the distribution of the booklet directly to senior citizens and seniors' organizations around the province. This booklet has been enormously popular.

Small Claims Court Fact Sheets

To complement a booklet produced last year on the new Small Claims Court, we have produced a series of fact sheets on specific topics. These included: Claims against the Crown, Payment Hearings, Limitation Periods, Serving Documents and Appeals. Clerks and legal officers of the Small Claims Court assisted in the development and review of these materials.

Family Violence Materials

Thanks to project funding from the Family Violence Fund, Department of Justice Canada, we were able to review, revise and reprint all of our family violence pamphlets as well our dating violence poster. In addition, we undertook extensive research to update and enhance our Legal Rights Handbook for Abused. In the coming year, it will be crafted into a new product directed at service providers. We will translate and publish this manual which will include specialized sections providing tips for health care providers to promote disclosure of abuse.

Services for Victims of Crime and ***Being a Witness***

Working cooperatively with Victim Services, Department of the Solicitor General, PLEIS-NB undertook to revise and reprint both the ***Being a Witness*** and the ***Services for Victims of Crime*** pamphlets. While the changes to the "witness" pamphlet were relatively minor, we extensively revised the "services" pamphlet to reflect substantive changes in the law relating to victim impact statements, restitution, and so on.

ii) **Work in Progress (On-going research)**

Defending Yourself in Court
Psychiatric Patients' Rights
Living Together
Volunteers and the Law
Victim Impact Statements
Abused women and Healthcare

B. SPECIAL PROJECTS, CONTRACTS

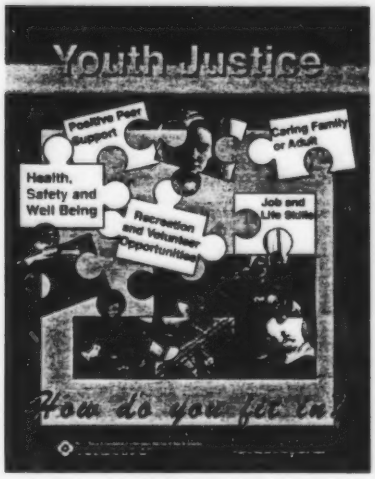
Youth Justice: PLEIS-NB, in collaboration with an advisory committee, submitted a proposal to Justice Canada to undertake a number of youth justice initiatives. The advisory committee included representatives from: Youth Connexions Jeunesse, Youth in Transition, Centre for Research on Youth-at-Risk at St. Thomas University, Atlantic Alliance for Children and Youth, NB Youth Council, Provincial Caring Partnerships Committee, NB Department of Justice, NB Department of Public Safety, Canada/NB Community Mobilization Program, NB Department of Education, John Howard Society of NB. The intent of the initiative was to develop and promote ways to educate and inform the public in New Brunswick about the new Youth Justice Renewal Strategy and forthcoming *Youth Justice Criminal Act*. The following is an overview of these initiatives:

Community Dialogues: In partnership with the John Howard Society of New Brunswick, and a advisory committee, we started the process of implementing community discussions to encourage individuals and a variety youth serving agencies and community groups to work together to address youth justice issues in their area. As an essential first step, we hosted a workshop in Fredericton on December 13th, 1999 to bring together key stakeholders from around the province to learn about the changes to the youth justice system, and to suggest ways to help plan for future community dialogues. The first community dialogue was held in Miramichi City on March 19, 2000 and a youth dialogue was held in Fredericton on March 29, 2000. Detailed reports and evaluations of these workshops are available on request. They show that overall the community response to these events has been extremely positive. Together, we are planning to help organize 6-8 more dialogues around the province in the coming year.

Tool Kit: We have designed a bilingual ***Youth Justice in New Brunswick*** tool kit which is intended to act as a folder for youth justice materials, posters, brochures, articles, and other related resources and products. A student photographer provided us with photographs of local youth for use on the kit. PLEIS and others

will promote these brightly coloured kits and youth justice informational products at a variety of events and activities in the coming year.

Poster: This large, colourful poster is available in French and English. It depicts puzzle pieces which identify a variety of protective factors. At the bottom is the question "How do you fit in?" The poster will be included in the Kit and made available to youth serving agencies, community groups and community dialogues.



Fact Sheets: PLEIS-NB contracted with the Centre for Research on Youth at Risk at Saint Thomas University to undertake the research for a series of fact sheets dealing with such topics as "involving youth in the community", "supporting youth in conflict with the law", "youth crime prevention", "risk factors", "victims of youth crimes" and so on. PLEIS-NB undertook a plain language edit to ensure readability for a general public audience. These fact sheets are included in the kit.

Snapshot of Youth Justice Program: This inventory is a preliminary draft of programs and services for youth throughout New Brunswick. PLEIS-NB also contracted the work for surveying groups and preparing the inventory with the Centre for Research on Youth at Risk. When completed, the inventory will provide police, youth conferencing committees and others with an overview of programs to which they might direct youth, including those who are in conflict with the law, to gain particular social, communication and leadership skills. This inventory will be completed, translated and published in the next fiscal year.

Video - *Chasing Away Rain Clouds*: PLEIS-NB produced this video with the assistance of an advisory subcommittee, a professional director and students from the New Brunswick Community College-Woodstock Video Production Department. The video presents youth who talk candidly about some of the issues kids face in their day to day lives, including drugs and drinking, boredom, peer pressure, lack of skills and opportunities and poverty. They offer insight into why kids get into trouble, how to make punishments meaningful, and the kinds of support that might help kids stay out of trouble. A Discussion Guide was developed to further explore the issues addressed in this video. It offers guidelines for viewers. Youth Justice Lesson Plans were also produced for teachers.

Youth Justice Exhibit/Display: Justice Canada has arranged for PLEIS-NB to manage a large display called Youth Justice: A new approach. The display was prominently exhibited at both community dialogues and will be set up youth justice and youth crime prevention activities through out New Brunswick and Prince Edward Island in the coming year.

Web Site and Bookmark

PLEIS-NB launched a new web site and prepared a promotional bookmark to help promote access to the new site (www.legal-info-legale.nb.ca). The bookmarks were widely distributed to libraries and community groups, especially during Law Week. We intend to make all of our publications available on line by the end of next year.

Child Support Guidelines -Toll Free Information Line:

PLEIS-NB and Court Services again sponsored a toll-free child support information line. The line was operated full-time during the summer while a voice message system was employed throughout the year with a bilingual law student returning calls three half days a week. Intake sheets were completed on each call in order to track the information being sought and a monthly usage report was prepared. The publication of a new "divorce guide" and "variation kit" which included the toll-free number, created many calls relating to divorce and separation. Overall, we responded to 254 calls. The average monthly number of calls was 20, with a high of 55 calls in June and a low of 8 calls during the vacation month of August. An analysis of caller requests showed, that in addition to general information about the guidelines, these common concerns also exist.

a) Enforcement of Child Support: Many calls related to child support enforcement. Beneficiaries often complained that even once there was a support order in place, it was still difficult to get the payments.

b) Ending Support: Several callers wanted information on how to end support obligations. People often neglected to specify this in their separation agreement. Unless a child is disabled, the ***Divorce Act*** only obligates parents to pay support until the children reach the age of majority, or complete full-time post-secondary education. Payors were informed that they could not just stop paying because it would violate the court order. Parents expressed displeasure about having to take action through the courts or mediation to end an order.

c) Imputing Income and Income Disclosure: Many beneficiaries complained that they were receiving insufficient support because the payor had undisclosed source(s) of income. These callers wanted information on how to get the court to impute a more realistic income. (For more detailed information see the toll-free line's annual report.)

Family Violence Prevention - Lapel Buttons

In cooperation with the Coalition of Transition Houses and the Muriel McQueen Fergusson Foundation, PLEIS-NB developed a lapel button which is distributed on a card encouraging people to wear the button and speak out against all forms of violence and abuse, especially in November which is family violence prevention month.

Abuse is Wrong in Any Language – Albanian Language version

After delivering a series of general law-related workshops for Kosovar refugees at the temporary placement camp at Gagetown in June 1999, PLEIS-NB worked cooperatively with the Fredericton Multicultural Association and Citizenship and Immigration Canada to have several law information products, including the booklet **Abuse is Wrong in Any Language**, translated into Albanian. Justice

Canada then contracted with PLEIS to have an Albanian language version of the abuse pamphlet prepared and distributed. This complements the other language versions of the booklet that they have already produced.

Bully Prevention

This project involves the development of an activity book for elementary school children. An advisory committee of educators, social workers, psychologist, police and RCMP officers, government officials and community agencies such as Block Parents are collaborating in the development of the project. Working with an artist, we have begun to craft a storyline and pictures which will introduce the young reader to Punky-Skunk and his friends while offering a variety of learning exercises such as mazes, connect the dots, colouring and more. Still under construction, we hope to complete this project in the coming fiscal year and secure funding to publish it.

Access to the Criminal Justice System for Adults with Communication Impairments who are Victims of Family Violence:

After conducting a needs assessment for Justice Canada to identify the family violence law information needs of hard to reach target audiences, PLEIS-NB decided to undertake a follow-up survey exploring access to criminal courts by adults with communication impairments. Close to 200 individuals were surveyed, including victim service workers, advocacy agencies for people with communication impairments, duty counsel, crown prosecutors, police, and audiologists. The data is currently being coded in collaboration with Dr. Jamie MacDougall at the Centre for Hearing Impairment at McGill University. PLEIS-NB plans to present the findings in a roundtable discussion format in the coming fiscal year. Dr. MacDougall will be able to incorporate the original survey and findings into a national study on family violence and the deaf community.

What Abused Women Want and Need From Health Care Providers

PLEIS-NB is partnering with the Coalition of Transition Homes of New Brunswick and the Women's Health Initiative - Region 3 Hospital Corporation, to develop information for health care providers on woman abuse. Through surveys, research and workshops with crisis workers and others, we have been exploring barriers to disclosure and identifying ways that health care providers can better support victims of abuse. We plan to publish a new booklet in the next year.

C. SPEAKER'S BUREAU

PLEIS-NB operates a speaker's bureau, which responds to requests from community groups, the media or others for information on a law-related topic. Lawyers and other professionals from around the province have agreed to volunteer their time to participate in this service. PLEIS staff also undertook numerous interviews and presentations.

D. VIDEO AND RESOURCE LENDING LIBRARY

PLEIS-NB was honoured to have it's 1997 woman abuse video called ***Changing the Ending*** selected by the Clearinghouse on Family Violence, in partnership with the

National Film Board of Canada, as a "recommended family violence resource". As a result, Health Canada purchased 30 English videos and 20 French videos, along with the user guides, which were distributed to libraries across Canada. We also sold an additional 15 ***Changing the Ending*** videos to community groups (11 English and 4 French)

Overall, PLEIS-NB received 18 requests to borrow videos from our lending library. Videos dealing with child abuse and the impact of family violence on children accounted for 8 of the requests. Seven requests related to family and dating violence generally, one loan related to young offenders and the other two dealt with civil trials. A variety of groups screened the videos including family services, a volunteer centre, police, a recreation department, university classes and a training consultant.

E. TRAINING

At the invitation of the Fredericton Multicultural Association, PLEIS-NB prepared and delivered 16 hours of workshops as part of the ESL training for Kosovar refugees staying at Camp Argonaut, a temporary placement camp at Gagetown. The information sessions, which were delivered in June 1999, focussed on an overview of the various kinds of laws in Canada, practical examples of why it is important to know the law, and direction on how to get general law-related information and where to turn for legal advice. Several PLEIS-NB pamphlets were translated into Albanian, as well Justice Canada's booklet "Abuse is Wrong in Any Language".

F. COMMITTEES, CONSULTATIONS, RESEARCH AND AWARENESS BUILDING

a) **Family Violence on the Farm and in Rural Communities:** PLEIS-NB continued as a community representative on this multidisciplinary research team of the Muriel McQueen Fergusson Centre for Family Violence Research. Research findings assist PLEIS in developing law information products that are more effective in responding to the needs and barriers experienced by abused rural women.

b) **Provincial Caring Partnerships Committee: (Public Awareness of Family Violence through Community Partnerships)** PLEIS-NB continued as a member of a provincial committee comprised of several community groups and government representatives. This committee oversees the implementation of grass roots public awareness campaigns on family violence prevention.

c) **Atlantic Regional Coordinating Committee on Crime Prevention and Community Safety:** PLEIS-NB continued to sit on the Atlantic Coordinating Committee on Crime Prevention and Community Safety. PLEIS-NB works to ensure that the Committee has a variety of contacts in New Brunswick.

d) **National Child Support Guidelines Video Advisory Committee:** Work on a national committee included participating in two meetings to view rough footage and provide feedback on the video and guide. This project was completed by the BC Law Courts Education Society and PLEIS-NB has been asked to assist in marketing the video to schools in New Brunswick

e) **Environment Law Handbook for New Brunswick - Project Committee:** PLEIS sat on a committee which gave direction to a project to develop and publish an environmental law handbook. Under the lead of the Conservation Council, the committee successfully sought funding from the Environmental Trust Fund.

F. OTHER ACTIVITIES

i) Clearinghouse Activities

PLEIS-NB has a small collection of research reports and materials from Justice Canada and other sources. We also carry a small inventory of public legal education materials of various provincial government departments and Justice Canada. In response to specific requests for information, these materials are distributed or loaned to the public.

ii) Liaison with PLE Providers and Other Partners

- PLEIS-NB is a member of the Public Legal Education Association of Canada (PLEAC) and we participate on the Board of Directors.
- PLEIS-NB participated at the annual meetings of PLEAC in Montreal in 1999 which included a full day of discussion with Justice Canada staff.
- PLEIS-NB representatives attended many conferences throughout the year, including the Atlantic Crime Prevention Conference in Truro, Nova Scotia in June 1999.
- PLEIS-NB also attended meetings with Justice Canada in February 1999 to explore funding issues and discuss the progress of the youth justice initiative and legislation. In relation to the core and project funding situation, the director volunteered to sit on a "finance committee" which would represent PLEAC in future discussions about funding arrangements with Justice Canada.
- As well, the director participated at a multisectoral symposium on youth justice in Ottawa in early March.

Overview of Information Services

Each year PLEIS-NB collects and evaluates statistics on the distribution of law information products, referrals and law information questions. This helps us to monitor our effectiveness in the delivery of our information services. We examine the extent to which the public is seeking out our publications and services and the areas of law in greatest demand. Are we distributing law information evenly around the province and to both official language communities? What kinds of organizations are requesting materials? Are we getting repeat requests by service agencies for more materials? What has been the response to new initiatives in terms of demand? For example, has there been "good" uptake of new publications by a target audience?

Where possible, we can seek answers to many of the above questions from the data we collect on our intake forms. (See Appendix A.) These data serve as an indicator of our success in meeting the law information needs of the public. They help us to plan our research agenda and allocate our budget. The following analysis of data from 1999-00 points to considerable achievements and steady performance.

PLEIS-NB distributes over 145,000 law information pamphlets

In 1999-00, PLEIS-NB distributed 145,129 law-related materials around the province. This included 101,529 pamphlets sent out to service agencies and individuals and 43,600 pamphlets purchased and distributed by government departments. These statistics continue to reflect the public's interest and use of our materials.

10% increase in requests for PLEI materials

PLEIS-NB responded to 971 requests from service agencies and individuals. Many of the requests were for large quantities of a variety of pamphlets. The number of requests increased 10% from last year. The number of pamphlets requested decreased from 136,685 in 1998-99, to 101,529. This was largely due to an increase in individual requests for single pamphlets.

Majority of requests from groups and organizations

PLEIS-NB publications are requested both by individuals who want law information personally and by agencies and organizations that distribute the materials to their clients. The number of individual requests increased from 27% of all requests, to 35%. However, individuals accounted for only 7% of the overall volume of materials distributed. Orders from police, law offices, community groups, seniors organizations, schools and others accounted for 93% of the materials distributed.

Telephone remains the most popular way to request information

Chart #3 shows that the telephone remains the most popular means of contacting PLEIS-NB, with 64.6% of requests coming from telephone callers. This figure is almost identical to last year. This data does not include the 245 calls made to our child support guidelines toll free line. However, unlike last year where the second

most popular way of contacting PLEIS was by mail (13.5%), followed by fax (12%), this year faxes accounted for 15.4% of requests and mail for only 10.8%. The number of email requests more than doubled from 21 to 48. This probably reflects our emergence on the WEB in February 2000.

Distribution steady though out the year

Distribution figures indicate a fairly steady and even distribution pattern throughout the year. This probably reflects the fact that new publications debut on a regular basis throughout the year.

Family violence materials in highest demand

The highest area of demand was for pamphlets in the "family violence" category. We distributed 17,346 publications that accounted for 17.1% of the overall distribution. Within this category, the pamphlet series on woman abuse, first published in 1992, accounted for 37% of family violence material requested. Distribution of the new Albanian language version booklet accounted for 17% of requests in this category.

Other violence-related pamphlets popular

The 'family violence' category is not the only one containing violence-related materials. Other related materials such as senior abuse and teen violence are in high demand. If we were to consolidate all violence-related materials, such a category would garner an even larger share of our distribution. For example, 32% of the materials distributed in the 'seniors and the law' category related to abuse, while 'violence in school' accounts for 11.5% of overall distribution. In total, we distributed 34,465 violence-related pamphlets. This accounts for 34% of all publications distributed. This figure does not include the 20,000 dating violence booklets purchased and distributed directly by the Department of Education.

Response to new booklet outstanding

The response to our new booklet, ***Going to a Nursing Home***, far exceeded expectations. The first run of 5,000 copies printed in December 1999, was depleted within a month of printing. A second printing of 3,000 was depleted filling back orders by March 2000. Of the stock distributed, 33% went to nursing homes and senior's organizations, 20% went to medical and public health agencies, and law offices ordered 16%. Other groups that ordered the booklet included Service New Brunswick, family resource centres, and financial institutions. As well, 659 individuals called to get a copy and the Department of Health and Community Services purchased 5,000 for distribution through their regional offices.

Seniors continue to order law-information materials

Not surprisingly, "seniors and the law" category had the second highest distribution at 16.8% of all publications. Sometimes high distribution numbers reflect a one-time response to new a new publication. While Going to a Nursing Home accounted for 47% of the materials requested, an on-going interest in other publications in this category reflects steady, on-going demand. Placing an add in

the NB Senior Federation's newspaper four times a year, helped to direct many readers to our services.

Family law materials account for 14% of overall distribution

In third place at 14% of overall distribution, family law continues as an area of great interest and public demand. Almost one third of the 14,301 pamphlets distributed were in the area of child support. Other materials distributed included marital property, custody, babysitting and child protection.

Wills and estate planning materials generates steady interest

Ranking as the forth most popular law category, wills pamphlets have continued in high demand for several years. With close to 700 requests for over 12,000 pamphlets, these four pamphlets alone accounted for 12% of overall distribution. 'Violence in Schools' accounted for 11.5% of distribution. In addition, 20,000 dating violence pamphlets were purchased by the Department of Education and distributed in schools, indicating that demand is high in this category as well.

Police and RCMP top users of PLEI materials this year

Chart #4 shows the number of requests and the volume of materials ordered by organizations. Police and RCMP requested 17,598 pamphlets compared with about 10,000 in the previous year. This represents just over 17% of our total distribution and places police as the number one user of public legal education materials. The materials ordered by police were varied, however the most frequent requests were for family violence pamphlets, violence in school materials and family law publications.

Service New Brunswick provides key point of public access

Service NB Centres remain an important point of public access to information about the law. Service NB centres distributed close to 11,000 publications to the public. At 10% of our overall distribution, Service NB stood as the second highest user of PLEI materials.

Law offices third highest user of PLEI materials

Law firms ordered 8,336 pamphlets ranked them 3rd overall in terms of volume of materials requested. Orders were placed largely for wills pamphlets, small claims and the new nursing home booklet. The assistance of the Law Society which occasionally includes information about PLEI materials in mail outs to lawyers helps to alert the legal community on new resources that may be helpful for clients. Courts ranked a close 4th in terms of distribution, largely relating to our collaboration and partnership in developing new small claims materials.

PLEIS-NB responds to bilingual nature of the province

PLEIS-NB is a provincial service and we offer access to information to all New Brunswickers in French or English. Most of our materials are in a bilingual tumbled format. Nevertheless, we do track requests by language. Overall, 12.2% of the materials were requested for French audiences, 25.8% for bilingual audiences and 62% for an English audience.

Steady demand and distribution to all areas of the province

In response to a fairly low distribution rate in the counties of Carleton, Restigouche, Kent and Gloucester in proportion to the populations living there, PLEIS-NB undertook to create greater awareness of our services. Last year we saw a breakthrough with dramatic increases in distribution in these areas. We are pleased to report that the higher levels of usage have been maintained in 1999-00. In Gloucester, a county that encompasses the French-speaking Acadian Peninsula, the number of publications distributed was almost identical to last year at just over 12,000. Distribution in Kent County also equalled last year's at just over 1,000 pamphlets. Restigouche County service providers also maintained usage at approximately 7,000 pamphlets. Carleton County increased its distribution slightly from 3,806 last year to 4008 this year. Chart #11 shows that PLEIS is distributing materials around the province in close approximation to the distribution of the population. Counties such as York that include larger urban centres (eg. Fredericton) traditionally have a heavy usage since many provincial agencies have head offices in these areas and tend to order large quantities to distribute to offices around the province.

Request from other provinces declines

Chart #9 and #10 show that we received 74 requests from outside the province compared to 45 requests last year. However, we distributed only 241 pamphlets compared to 2,800 publications last year. The greatest number of requests came from individuals, law offices, and multicultural groups. About a quarter of the requests were from Ontario, followed by Nova Scotia and Quebec. With the exception of Manitoba and the territories, there were a few requests from every provinces and United States.

Over 300 Divorce Guides purchased

Distribution of the divorce guide was maintained as a separate category again this year. (See Appendix B) We sold 275 guides to individuals and 43 to law firms. Of the individual sales, 65.5% were to woman. Of the guides sold, 88% were English and 13% were French.

The guides are sold in one or the other official language rather than a bilingual format. With respect to sales, 87% were English and 13% French. Although women make up only 65% of individual sales, 72% of callers asking questions about the guide were women.

Over 35% of questions related to the Divorce Guide

(See Appendices B and C showing Divorce Guide Sales and Information Requests/Questions by area of law and language.) Of the 202 callers who wanted information or a referral over the phone, over 35.6% had questions about the Divorce guide. Family law questions, at 33.7% of callers, represents another area were people sometimes only want general information on the phone or referrals. Overall, 82% of the questions were in English and 18% in French. This closely matches the language distribution of the divorce guides.

Women more likely to ask questions

Women were more likely than men to call and ask a question about an area of law. Overall, 71% of questions came from women. Although women purchased only 65% of the Divorce Guides, they represented 80% of the callers who wanted information about using the guide. Callers also requested information or referrals in relation to family law and wills.

Financial Overview

The core budget for the fiscal year 1999-2000 was $199,000.00. Core funding included revenues of $105,000.00 provided by the federal Department of Justice Canada ($70,000) and the New Brunswick Law Foundation ($35,000), as well as in-kind contributions of $94,000.00 from the New Brunswick Department of Justice ($54,000) and volunteer support ($40,000). In addition, PLEIS-NB received project funding, contracts and outside contributions of $182,561.00.

The accounting firm of Teed, Saunders and Doyle examined the accounts of PLEIS-NB. The audited financial statements for the fiscal year ended March 31, 2000 are included as Appendix E.

APPENDIX A: INFORMATION REQUESTS

Chart #1 Quarterly Distribution Figures

Quarter	No. of Requests	No. of Publications	Percentage Publications
1st (04/01/99 – 06/30/99)	109	25,762	25.4%
2nd (07/01/99 – 09/30/99)	167	25,692	25.2%
3rd (10/01/99 – 12/31/99)	364	24,944	24.6%
4th (01/01/00 – 03/31/00)	331	25,194	24.8%
Total	**971**	**101,529**	**100%**

Chart #2 Proactive Distribution of PLEIS Materials by Others

Publications	Department	Language	Quantity
Being a Witness	Solicitor General	Bilingual	3,000
Making a Will	Saint John Regional Hospital	Bilingual	300
Choosing an Executor	Saint John Regional Hospital	Bilingual	300
Nursing Home	Health & Community Services	Bilingual	5,000
Dating Violence	Education	English	10,000
Dating Violence	Education	French	10,000
Small Claims	Justice	Bilingual	5,000
Services for Victims	Solicitor General	Bilingual	10,000
Total			**43,600**
Total Distributed Chart 1 & Chart 2			**145,129**

Chart # 3 Method of Request

Request Received By	No. of Requests	% of all Requests
Telephone	626	64.6%
Mail	105	10.8%
Fax	150	15.4%
In Person	42	4.3%
e-mail	48	4.9%
Total	**971**	**100%**

Chart #4 Major Requesters of PLEIS Publications

This chart indicates the number of requests made, and the number of pamphlets distributed to each group or organization (in decreasing order).

Group or Organization	No. of Requests	No. of Publications	% of Total Publications
1. RCMP/Police	46	17, 598	17.3%
2. Service New Brunswick	48	10,982	10.8%
3. Law Offices[1]	213	8,336	8.2%
4. Court/Justice	35	8,281	8.1%
5. Health and Community Services	1	50	
Mental Health	12-	1,318	
Public Health	25	3,115	7.0%
Hospital/Health Org.'s[2]	61	2,623	
6. Individuals	341	6,927	6.8%
7. Schools	37	5,712	5.6%
8. Other Provincial Government	45	5,595	5.5%
9. Non-Profit Organizations	34	5,540	5.4%
10.Senior's Organizations[3]	80	4,815	4.7%
11.Office of the Rentalsman	4	4,133	4.1%
12.Human Resources Development	14	3194	3.1%
13.Financial Institution[4]	23	2,726	2.7%
14.Family Services	22	2,694	2.6%
15.Transition House	15	1,811	1.8%
16.Family Resource Centre	16	1,641	1.6%
17.Library	13	1,500	1.5%
18.Women's Organizations	9	864	0.8%
19.Native Organizations	8	672	0.7%
20.Victim Services	2	645	0.6%
21.Corporate	12	496	0.5%
22.Youth Organizations	5	282	0.3%
23.Church	3	157	0.2%
24.Federal Government	5	140	0.1%
25.Municipality	3	20	0.0%

[1] Includes lawyers. Legal Aid and Legal Assistance.
[2] Includes doctors, hospitals, extra-mural hospitals and VON.
[3] Includes seniors groups, nursing homes and the Alzheimer Society.
[4] Includes caisse populaire and insurance companies.

Chart #5 Law Categories Requested by Major Distributors

This chart shows the areas of law which were most requested by different types of organizations. It indicates the percentage of materials used by an organization in relation to these areas of law.

Group	Highest Category (Area of Law)		Second Highest Category (Area of Law)		Third Highest Category (Area of Law)	
Church	Wills	38.0%	Fam. Viol.	36.0%	Seniors	20.3%
Corporate	Wills	32.0%	Fam. Viol.	14.6%	Family	13.4%
Court/Justice	Legal Proc.	34.0%	Criminal	23.4%	Family	21.9%
Family Resource Centre	Family	28.6%	Violence in Schools	21.8%	Seniors	12.5%
Family Services	Fam. Viol.	28.7%	Violence in Schools	18.9%	Family	18.2%
Federal Govn't	Wills	58.8%	Seniors	39.7%	General	1.5%
Financial Inst.	Wills	65.1%	Seniors	18.4%	Real Estate	8.8%
H&CS	Family	46.2%	Violence in Schools	33.2%	Fam. Viol.	17.3%
Mental Health	Violence in Schools	25.9%	Fam. Viol.	11.4%	Family	9.7%
Public Health	Family	31.5%	Fam. Viol	27.4%	Seniors	31.5%
Hospitals	Seniors	39.6%	Fam. Viol.	20.0%	Family	9.9%
Human Res. Dev.	Family	24.1%	Wills	18.1%	Seniors	14.7%
Individual	Seniors	25.4%	Wills	22.4%	Family	14.7%
Law Office	Wills	34.8%	Seniors	33.5%	Fam. Viol.	14.7%
Library	Family	33.3%	Seniors	13.0%	Fam. Viol.	12.0%
Municipality	Wills	68.4%	Legal Proc.	31.6%	----------	
Native	Seniors	59.9%	Violence in Schools	19.5%	Family	14.3%
Non-Profit Org.	Seniors	23.2%	Wills	21.1%	Fam. Viol.	19.1%
Other Prov. Govn't	Criminal	31.8%	Legal Proc.	28.2%	Family	14.2%
RCMP/Police	Fam. Viol.	24.2%	Violence in Schools	21.4%	Family	20.1%
Rentalsman	Landlord	100%	----------		----------	
Schools	Violence in Schools	31.7%	Family	23.7%	Fam. Viol.	19.9%
Senior's Org.	Seniors	77.8%	Wills	13.5%	Legal Proc.	3.4%
Service NB	Family	24.0%	Wills	20.7%	Legal Proc.	10.5%
Transition House	Fam. Viol.	42.8%	Family	29.0%	Criminal	5.6%
Victim Services	Violence in Schools	49.7%	Family	16.2%	Fam. Viol.	13.0%
Women's Org.	Fam. Viol.	52.4%	Violence in Schools	23.5%	Family	11.1%
Youth Org.	Family	36.0%	Fam. Viol.	23.3%	Violence in Schools	16.9%
Other	Seniors	43.4%	Fam. Viol.	31.5%	Wills	6.9%

Chart #6 Breakdown: Requests and Publications by Area of Law

Area of Law	Breakdown of Total Requests	No. of Pamphlets	Percentage of Total Pubs
Civil Suits			
So Sue Me	58	683	1.6%
Know Trespassing	50	955	
Subtotal	**108**	**1,638**	
Consumer Law			
Consumer Credit (series of 3)	132	1,124	
If It Sounds Too Good ...	35	326	
Securities Investment	47	728	
Official Languages	31	172	3.3%
Direct Seller's Guide	31	226	
A Word to the Wise	43	808	
Subtotal	**319**	**3,384**	
Corporate Law			
Not For Profit	**47**	**214**	0.2%
Criminal Law			
Assault	69	1,536	
No Means No	78	3,327	
Being A Witness	72	1,712	7.1%
Services For Victims of Crime	33	663	
Subtotal	**252**	**7,238**	
Family Law			
Child & Spousal Support (S4)	345	4,956	
Child Protection	82	1,643	
Marital Property Act	85	1,245	14.1%
Custody & Access	111	1,978	
Babysitting (S3)	197	4,479	
Subtotal	**820**	**14,301**	
Family Violence			
Child Abuse	106	2,905	
Women Abuse (S4)	360	6,394	
Getting Married	65	1,431	
Immigrant Women	42	310	
Lapel Buttons	38	830	
Legal Rights Handbook	58	92	17.1%
Pocket Flyer	39	667	
Abuse Posters	56	25	
Spousal Assault Booklet	79	1,323	
Women Abuse Consultation	41	224	
Workplace Harassment	18	47	
Abuse is Wrong	31	3098	
Subtotal	**933**	**17,346**	

Area of Law	Breakdown of Total Requests	No. of Pamphlets	Percentage of Total Pubs
General			
Activity Report	32	158	
Helping New Brunswickers	62	745	
Others	39	238	
Publication List	55	419	1.7%
Speaker's Bureau	35	141	
Video List	1	1	
Subtotal	**224**	**1,702**	
Health Law			
Patient's Rights	**3**	**3**	**0.0%**
Landlord and Tenant			
Landlords & Tenants	50	3,817	
Mobile Homes	40	952	4.7%
Subtotal	**90**	**4,769**	
Legal Process			
Domestic Legal Aid	7	81	
Judgement Enforcement	56	1,717	
Small Claims	173	5,042	7.7%
You and Your Lawyer	77	966	
Subtotal	**313**	**7,806**	
Real Estate Law			
Buying/Selling House (S4)	**209**	**2,222**	**2.2%**
Seniors and Disabled Adults			
Abuse & Neglect	108	2,023	
Abuse and Neglect: Tips	95	3,034	
Adults w/dis Poster	53	436	
Nursing Home	419	7,954	16.8%
Power of Attorney	152	1,980	
When You Can't Manage....	143	1,626	
Subtotal	**970**	**17,053**	
Violence in Schools			
Dating Violence	127	6,495	
Sexual Harassment in Schools	111	4,643	11.5%
Dating Violence posters	43	481	
Subtotal	**281**	**11,619**	
Wills and Estate Planning (S4)	**690**	**12,234**	**12.0%**
Total	**5259**	**101,529**	**100%**

Chart #7 Groups Requesting Information by Areas of Law

This chart indicates the organizations which made the highest and second highest number of requests for information in a particular area of law.

Area of Law	Highest # of Requests	2nd Highest # of Requests
Civil Law	Individual	Service New Brunswick
Consumer Law	Individual	Non-profit Organizations
Corporate Law	Individual	Law
Criminal Law	RCMP/Police	Individual
Family Law	Schools	Individual
Family Violence	RCMP/Police	Individual
General	Individual	Law
Landlord & Tenant	Individual	Service New Brunswick
Legal Process	Individual	Law
Real Estate Law	Individual	Service New Brunswick
Seniors	Individual	Law
Wills and Estate	Individual	Law
Violence in Schools	RCMP/Police	Schools

Chart #7(a) Total Requests and Publications Sent Out by Area of Law

This chart presents two snapshots. One shows the overall requests by area of law. This is different from number of requests reported in chart #1 because a single request may include requests for several areas of law. The second snapshot shows the quantity of materials ordered by area of law in decreasing order.

Area of Law	Quantity	Total Request
1. Family Violence	17,346	933
2. Senior's and Disabled Adults	17,053	970
3. Family Law	14,301	820
4. Wills and Estate Planning	12,234	690
5. Violence in Schools	11,619	281
6. Legal Process	7,806	313
7. Criminal Law	7,238	252
8. Landlord and Tenant	4,769	90
9. Consumer Law	3,384	319
10.Real Estate Law	2,222	209
11.General	1,702	224
12.Civil Suits	1,638	108
13.Corporate Law	214	47
14.Health Law	3	3
Total	**101,529**	**5259**

Chart #8 Information Requests by Location in New Brunswick

Requests for information came from 87 different places in New Brunswick in 1999-2000. The chart shows only those places that made more than one request.

Place Name	Req.	Pub.	Place Name	Req.	Pub.
Amherst	2	13	Minto	6	437
Aroostook	2	13	Miramichi	37	9392
Balmoral	2	31	Moncton	116	10,047
Bathurst	41	5,212	Néguac	3	79
Big Cove	3	533	Nigadoo	2	3,239
Bouctouche	80	81	Oromocto	11	1,937
Burton	2	50	Other	142	5,940
Campbellton	31	5,400	Perth Andover	2	50
Cap-Pelé	2	83	Petitcodiac	2	12
Caraquet	10	2,150	Quispamsis	7	2637
Chipman	3	43	Richibucto	2	9
Dalhousie	2	25	Riverview	5	453
Dieppe	3	109	Robichaud	2	165
Drummond	2	108	Rothesay	2	27
Durham Bridge	2	10	Sackville	4	1,653
Edmundston	29	3,678	Saint John	108	6,978
Fredericton	327	15,692	Saint-Quentin	2	57
Gagetown	2	15	St. Andrews	2	54
Gloucester	2	3	Shediac	5	389
Grand Falls	30	4,066	St. Stephen	14	1,158
Hampton	6	3,339	Sussex	30	2,254
Hartland	2	10	Tracadie-Sheila	11	1,438
Lamèque	2	277	Westfield	2	60
McAdam	2	24	Woodstock	35	5,650

* Places that made only one request: Atholville, Bass River, Bath, Bertrand, Black's Harbour, Charlo, Clair, Clifton, Cody's, Eel Ground, Florenceville, Grand Anse, Grand Harbour, Hanwell, Harvey, Hatfield Point, Jacquet River, Jacksonville, Lincoln, Lutes Mtn., Maisonnette, North Tetagouche, Pacquetville, Pointe-de-Chêne, Renous, River Glade, Robertville, Rusagonis, Saint-Anne-de-Kent, Scoudouc, St. George, Stanley, Tide Head, Welshpool, Windsor

Chart #9 Type of Requests from Outside N.B.

PLEIS-NB received 74 requests from outside New Brunswick in 1999-2000.

Type of Requester	Requests	Publications
Church	1	1
Family Services	6	66
Financial Institutions	2	4
Individual	24	81
Law	12	15
Multicultural Groups	11	12
Native	1	1
Non-Profit Organizations	4	4
Schools	3	3
Women's Org./Transition Homes	3	11
Victim Services	7	43
Total	**74**	**241**

Chart #10 Requests Outside N.B. by Location

Region	Requests	Publications
Alberta	4	6
British Columbia	5	9
Newfoundland	3	3
Nova Scotia	14	25
Ontario	23	110
Prince Edward Island	6	22
Quebec	12	36
Saskatchewan	2	2
United States	5	28
Total	**74**	**241**

Chart #11 Distribution of Requests by County in N.B.

County	No. of Requests	% of N.B. Requests	No. of Pub.	% of N.B. Pub.	% of N.B. Population
Albert	9	0.8%	304	0.4%	3.6%
Carleton	39	3.6%	4,008	4.7%	3.6%
Charlotte	31	2.9%	1,753	2.0%	3.7%
Gloucester	89	8.2%	12,173	14.2%	11.9%
Kent	19	1.8%	1,092	1.3%	4.3%
Kings	59	5.5%	8,127	9.5%	8.8%
Madawaska	39	3.6%	4,235	4.9%	5.0%
Northumberland	55	5.1%	3,986	4.7%	7.1%
Queens	11	1.0%	175	0.2%	1.7%
Restigouche	49	4.5%	7,166	8.4%	5.2%
Saint John	134	12.4%	7,255	8.5%	10.7%
Sunbury	17	1.6%	741	0.9%	3.4%
Victoria	30	2.8%	3,928	4.6%	3.0%
Westmorland	181	16.8%	11,522	13.4%	16.3%
York	318	29.4%	19,252	22.5%	11.6%

Chart #12 Language of Request by County in New Brunswick

County	No. of French	No. of English	No. of Bilingual
Albert	1	8	0
Carleton	0	39	0
Charlotte	0	29	2
Gloucester	35	18	36
Kent	6	5	8
Kings	3	44	12
Madawaska	18	7	18
Northumberland	2	33	20
Queens	0	11	0
Restigouche	18	11	20
Saint John	5	109	16
Sunbury	1	15	1
Victoria	5	11	14
Westmorland	31	90	60
York	7	240	71
Total N.B. Requests	**132**	**670**	**278**
% of N.B. Requests	**12.2%**	**62.0%**	**25.8%**

Map of New Brunswick with
Per cent (%) of NB Distribution
Of Publications Sent to Each County

NORTH
NORD

Appendix B: Divorce Guide

Requests for Divorce Guide

Type of Requester	Quantity	% of Quantity
Individuals (Sales)	275	86.5%
Law Offices/Court Services (Sales)	43	13.5%
Total	**318**	**100%**

Individual Requests by Gender

Type of Requester	Quantity	% of Quantity
Female	180	65.5%
Male	95	34.5%
Total	**275**	**100%**

Distribution of Guides by Language

Language	Sales	% of Quantity
English	278	87.4%
French	40	12.6%
Total	**318**	**100.0%**

Appendix C: Variation Kit

Complimentary Copies

Organization	Quantity Variation Kit	% of Total	Quantity Financial Statement	% of Total
Child & Fam. Services and Native	24	2.0%	25	1.2%
Court: Family Division	930	78.4%	1900	88.2%
Fam. Resource/Fam. Services/Transition	91	7.7%	90	4.2%
Libraries	105	8.9%	102	4.7%
PLE Groups	13	1.1%	13	0.6%
Service NB	23	1.9%	23	1.1%
Total	**1186**	**100%**	**2153**	**100%**

Orders

Organization	Quantity Variation Kit	% of Total	Quantity Financial Statement	% of Total
Govern. Departments	34	31.8%	76	10.3%
Individual	24	22.4%	21	36.5%
Libraries	16	15.0%	32	37.4%
Other Agencies	33	30.8%	74	15.8%
Total	**107**	**100%**	**203**	**100%**

Language

Language	Complimentary	Orders	Total	% of Quantity
English	697	80	777	60.1%
French	489	27	516	39.9%
Total	**1186**	**107**	**1293**	**100%**

Appendix D: Questions about the Law

Information/Question: By Area of Law and Language of Requester

PLEIS received 202 questions in 1999-2000. This chart shows the area of law in which the question was asked, and the language of requester.

Area of Law	English	French	Total	% of Questions
Divorce	52	20	72	35.6%
Family Law	52	16	68	33.7%
General	27	1	28	13.9%
Wills/Seniors	16	0	16	7.9%
Financial	12	0	12	5.9%
Immigration	3	0	3	1.5%
Common Law	3	0	3	1.5%
Total	**165**	**37**	**202**	**100%**
% of French or English	**81.7%**	**18.3%**	**100%**	

Information/Question: By Area of Law and Gender of Requester

Area of Law	Female	Male	Total
Divorce	52	20	72
Family Law	46	20	66
General	20	8	28
Wills/Seniors	11	5	16
Financial	6	6	12
Immigration	5	0	5
Common Law	3	0	3
Total	**143**	**59**	**202**
% of Male or Female	**70.8%**	**29.2%**	**100%**

Appendix E: Financial Statements

PUBLIC LEGAL EDUCATION AND INFORMATION SERVICE OF NEW BRUNSWICK INC.

FINANCIAL STATEMENTS

FOR THE YEAR ENDED MARCH 31, 2000

PUBLIC LEGAL EDUCATION AND INFORMATION SERVICE OF NEW BRUNSWICK INC.

FINANCIAL STATEMENTS

FOR THE YEAR ENDED MARCH 31, 2000

AUDITORS' REPORT

To the Directors of Public Legal Education and Information Service of New Brunswick Inc.

We have audited the statement of financial position of Public Legal Education and Information Service of New Brunswick Inc. as at March 31, 2000 and the statements of changes in net assets, operations and cash flows for the year then ended. These financial statements are the responsibility of the organization's management. Our responsibility is to express an opinion on these financial statements based on our audit.

We conducted our audit in accordance with generally accepted auditing standards. Those standards require that we plan and perform an audit to obtain reasonable assurance whether the financial statements are free of material misstatement. An audit includes examining, on a test basis, evidence supporting the amounts and disclosures in the financial statements. An audit also includes assessing the accounting principles used and significant estimates made by management, as well as evaluating the overall financial statement presentation.

In our opinion, these financial statements present fairly, in all material respects, the financial position of the organization as at March 31, 2000 and the results of its operations and its cash flows for the year then ended in accordance with generally accepted accounting principles.

Ted Saunders Doyle & Co.

May 30, 2000
Fredericton, NB

CHARTERED ACCOUNTANTS

PUBLIC LEGAL EDUCATION AND INFORMATION SERVICE OF NEW BRUNSWICK INC.

STATEMENT OF FINANCIAL POSITION

AS AT MARCH 31, 2000

ASSETS	2000	1999
Current Assets		
Accounts receivable	$104,969	$ 57,901
Deferred expenses	1,550	-
	$106,519	$ 57,901
LIABILITIES		
Current Liabilities		
Bank advances	$ 15,610	$ 1,559
Accounts payable and accrued liabilities	91,441	43,253
Deferred revenue	900	14,375
	107,951	59,187
NET ASSETS		
Unrestricted	(1,432)	(1,286)
	$ 106,519	$ 57,901

Approved by the Board

_____

Director

PUBLIC LEGAL EDUCATION AND INFORMATION SERVICE OF NEW BRUNSWICK INC.

STATEMENT OF CHANGES IN NET ASSETS

FOR THE YEAR ENDED MARCH 31, 2000

	2000	1999
Net Assets At Beginning Of Year	$ (1,286)	$ (1,166)
Excess Of Expenses Over Revenue For The Year	(146)	(120)
Balance At End Of Year	$ (1,432)	$ (1,286)

PUBLIC LEGAL EDUCATION AND INFORMATION SERVICE OF NEW BRUNSWICK INC.

STATEMENT OF OPERATIONS

FOR THE YEAR ENDED MARCH 31, 2000

	Actual 2000	Budget 2000	Actual 1999
Revenue			
Justice Canada	$ 70,000	$ 70,000	$ 70,000
New Brunswick Law Foundation	35,000	35,000	35,000
N.B. Department of Justice (note 2)	54,000	54,000	54,000
Other	-	10,000	480
Volunteers In Kind (note 2)	40,000	40,000	40,000
Project revenue (note 3)	181,061	-	81,503
	380,061	209,000	280,983
Expenses			
Project expenses (note 3)	181,061	-	81,503
Administrative services	9,904	-	10,060
Bank charges	741	-	253
Conference and travel	2,196	2,000	1,582
Membership and subscriptions	475	-	2,876
Miscellaneous	831	-	677
Office expense	25,172	18,000	16,389
Printing and distribution	36,699	40,000	49,976
Professional services	48,277	52,000	45,236
Salaries and benefits	54,457	73,800	51,696
Translation	20,394	23,200	20,855
	380,207	209,000	281,103
Excess Of Expenses Over Revenue For The Year	$ (146)	$ -	$ (120)

PUBLIC LEGAL EDUCATION AND INFORMATION SERVICE OF NEW BRUNSWICK INC.

STATEMENT OF CASH FLOWS

FOR THE YEAR ENDED MARCH 31, 2000

	2000	1999
Cash Provided By (Required For):		
Operating Activities		
Excess of expenses over revenue for the year	$ (146)	$ (120)
Change in non-cash operating working capital		
Accounts receivable	(47,068)	(5,619)
Accounts payable and accrued liabilities	48,188	(3,620)
Deferred revenue	(13,475)	(6,988)
Deferred expenses	(1,550)	-
Increase (Decrease) In Cash During The Year	(14,051)	(16,347)
Cash Position At Beginning Of Year	(1,559)	14,788
Cash Position At End Of Year	$(15,610)	$ (1,559)

PUBLIC LEGAL EDUCATION AND INFORMATION SERVICE OF NEW BRUNSWICK INC.

NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS

FOR THE YEAR ENDED MARCH 31, 2000

1. Purpose Of The Organization

Public Legal Education and Information Service of New Brunswick Inc. is a provincial organization which operates to develop a variety of bilingual legal education and information services which offer information about the law. The goal is to assist the public in identifying and understanding their legal rights and responsibilities. Public Legal Education and Information Service of New Brunswick Inc. is a not-for-profit organization and is a registered charity under the Income Tax Act.

2. Significant Accounting Policies

Capital Assets

The organization has adopted the policy of expensing all capital assets in the year of purchase.

Donated Services

The organization has recorded in its accounts a budgeted amount of $54,000 ($54,000 - 1999) of "in kind" services which it has received from the New Brunswick Department of Justice and $40,000 of "in kind" services from volunteers ($ 40,000 - 1999).

Note 3

Public Legal Education and Information Service of New Brunswick Inc.
Detailed Schedule of Project Revenue and Expenses
For the Year Ended March 31, 2000

	Child Support Toll Free Line	Albanian Booklet	Youth Justice Grant	Youth Justice Contribution	Family Violence	Bullying Project	Needs Assessments	Lapel Button	Commun. Disabilities	Victim Imp. Cards	Outside Contributions	Total
Receipts												
N.B. Department of Justice	4,560										343	4,903
Justice Canada		4,483	33,100	58,625	30,250		6,699				0	133,157
Video Sales											1,074	1,074
Divorce Guide Sales											3,034	3,034
Sponsorship / Funding								1,200	1,000	1,636	21,562	25,418
Previous Years Deferred Revenue	6,097						5,868				2,410	14,375
	10,657	4,483	33,100	58,625	30,250	0	12,567	1,200	1,000	1,636	28,443	181,961
									900			900
Less Current Years Deferred Revenue												
	10,657	4,483	33,100	58,625	30,250	0	12,567	1,200	100	1,636	28,443	181,061
Disbursements												
Honorariums							300					300
Prog. Dev. & Workshop Delivery			825	22,581			1,671		100			25,177
Miscellaneous		73	58				27				2	160
Administration	6,147	1,270	194	(2,218)	1,059		5,429	(491)		103	6,925	18,418
Professional Services		930	9,543	18,486	4,000							32,959
Translation			2,299	4,453				50		20		6,822
Printing		2,210	920	15,323	25,191			1,641		1,513	21,516	68,314
Wages	4,510		19,261			1,550	5,140					30,461
	10,657	4,483	33,100	58,625	30,250	1,550	12,567	1,200	100	1,636	28,443	182,611
	-	-	-	-	-	(1,550)	-	-	-	-	-	(1,550)
						1,550						1,550
Add Current Years Deferred Expenses												
	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

Service public d'éducation
et d'information juridiques
du Nouveau-Brunswick

Rapport annuel

1999 – 2000

Célébrons notre
10e anniversaire

Rapport annuel

Publié par :

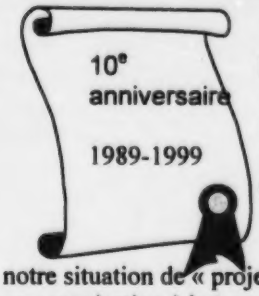
Service public d'éducation et d'information juridiques du Nouveau-Brunswick
C. P. 6000
Fredericton (Nouveau-Brunswick)
E3B 5H1

Téléphone : (506) 453-5369
Télécopieur : (506) 457-7899
Courriel pleisnb@web.net
Page Web www.legal-info-legale.nb.ca

Juin 2000

ISBN: **1-55236-600-6**

Rapport des administrateurs



Le Service public d'éducation et d'information juridiques du Nouveau-Brunswick (SPEIJ-NB) a célébré avec fierté son 10e anniversaire cette année. Depuis nos débuts chancelants dans le cadre d'un « projet conjoint » de la Direction de la réforme du droit du Bureau du procureur général du Nouveau-Brunswick et de la Formation juridique permanente, nous avons évolué pour devenir un service provincial très respecté. Il n'est donc pas surprenant que nous ayons rapidement renoncé à notre situation de « projet », que nos services aient été privatisés et que nous ayons constitué notre service en organisation à but non lucratif en novembre 1990, avant d'obtenir subséquemment le statut d'organisme de bienfaisance. Nous offrons actuellement un programme de diffusion de plus de 70 publications juridiques, une vidéothèque, un service de conférenciers et des projets spéciaux en permanence dans le domaine juridique.

La prestation, au cours des dix dernières années, de services publics d'éducation juridique n'a pas été dépourvue de défis ni de récompenses. Nous savions trop bien que deux tentatives précédentes de mettre sur pied un service public d'éducation juridique dans la province avaient échoué; c'est la raison pour laquelle nous nous sommes constamment posé la question suivante : que devons-nous faire pour mettre sur pied un service dynamique et viable? Pour y parvenir, nous avons activement fait la promotion de nos services dans les deux langues officielles, nous avons mesuré nos progrès chaque année, nous avons consulté la population et nous avons tenté de satisfaire aux besoins en matière d'information juridique, en particulier ceux des personnes les plus défavorisées. Mais par-dessus tout, nous avons travaillé d'arrache-pied pour établir des liens de coopération avec les facultés de droit, le Barreau, le milieu juridique, les organismes communautaires et les groupes d'intérêt, les bibliothèques de la province, les écoles et divers ministères. C'est la recette du succès, semble-t-il, puisque le SPEIJ-NB a clairement suscité beaucoup d'intérêt dans la population et que la demande pour nos produits n'a jamais été aussi enthousiaste.

En 1999-2000, le SPEIJ-NB a distribué 145 129 documents à teneur juridique dans toute la province. Notre nouveau livret intitulé ***Aller vivre dans un foyer de soins*** a été tellement prisé par les personnes âgées, dans les foyers de soins, par les dispensateurs de soins et même par les avocats que nous avons parfois éprouvé de la difficulté à répondre à la demande. Le SPEIJ-NB a aussi entrepris plusieurs projets spéciaux cette année, dont le ***Projet de la justice pour les jeunes*** financé par le gouvernement fédéral. Ce projet a donné lieu à la conception d'une vidéo et d'un guide de discussion traitant de la justice pour les jeunes, d'une trousse d'information, d'une affiche et de feuillets de renseignements, et il a permis d'organiser des dialogues communautaires sur les questions relatives à la justice pour les jeunes. Dans l'élaboration de ses nombreux projets, le SPEIJ a bénéficié immensément des connaissances approfondies et de l'encadrement que lui ont fournis bénévolement des spécialistes du domaine juridique ainsi que les nombreux représentants d'organisations communautaires et de ministères qui ont accepté de faire partie de nos comités consultatifs. En terminant, nous devons parler d'un autre projet spécial qui a été entrepris cette année, celui de concevoir un nouveau site Web. Notre nouvelle page (www.legal-info-legale.nb.ca) donne un aperçu de nos services et de nos programmes et permet d'avoir accès aux versions électroniques de bon nombre de nos publications.

Dans l'ensemble, l'année de notre 10e anniversaire a été à l'image d'une décennie de travail acharné et de dévoué dans le but d'aider les Néo-Brunswickois à connaître la loi.

Mandat du SPEIJ-NB

Le SPEIJ-NB est un organisme à but non lucratif et à vocation charitable. Il a pour mandat de mettre sur pied divers services éducatifs et informatifs publics en matière juridique en vue de promouvoir l'accès à l'appareil judiciaire. Il vise à aider les justiciables à connaître et à comprendre davantage leurs droits et leurs responsabilités afin d'accroître leur capacité de faire face à des situations juridiques.

Quatre objectifs ont été établis par le SPEIJ-NB pour faciliter l'exécution de son mandat et l'établissement de ses priorités. Les voici :

(i) Être sensible aux besoins et aux demandes de la collectivité en matière d'information juridique;

(ii) Fournir au public davantage d'information générale et facile à comprendre sur la loi de même que de l'information juridique sur des sujets précis;

(iii) Aider les gens à mieux comprendre les répercussions de la loi sur leurs activités quotidiennes et à apprendre à se débrouiller;

(iv) Faire fonction d'organisme central de diffusion d'information juridique en faisant connaître et en rendant accessibles les ressources juridiques de la collectivité et en encourageant la coordination des initiatives d'éducation juridique publique par l'entremise de mécanismes comme le Réseau d'accès à la justice (ACJ-Net).

Conseil d'administration 1999-2000

Margaret McCallum (présidente)
Faculté de droit, Ludlow Hall
Université du Nouveau-Brunswick,
C. P. 4400, succ. A
Fredericton (N.-B.) E3B 5A3

Joanne Léger-Daigle
Services législatifs, ministère de la Justice
C. P. 6000
Fredericton (N.-B.) E3B 5H1

Elaine Gunter
Services législatifs, ministère de la Justice
C. P. 6000
Fredericton (N.-B.) E3B 5H1

Jolène LeBlanc
Ministère de l'Éducation
C. P. 6000
Fredericton (N.-B.) E3B 5H1

Suzanne Bonnell Burley
Services à la justice, ministère de la Justice
C. P. 6000
Fredericton (N.-B.) E3B 5H1

Andréa Boudreau-Ouellet
École de droit
Université de Moncton
165, promenade Massey
Moncton (N.-B.) E1A 3E9

Nouvelle administratrice (septembre 1999)
Judith Keating
Services législatifs, ministère de la Justice
C. P. 6000, Fredericton (N.-B.) E3B 5H1

Nouvelle administratrice (décembre 1999)
Lynne Castonguay
École de droit, Université de Moncton
165, promenade Massey
Moncton (Nouveau-Brunswick) E1A 3E9

Personnel

Personnel à temps plein et partiel en 1999-2000

Deborah Doherty, Ph.D.	Directrice générale
Teena Thorne, LL.B.	Coordonnatrice du Projet de la justice pour les jeunes
Jenny Burt	Tenue de livres

Étudiants en droit

Jennifer Sutherland Université du Nouveau-Brunswick	Opératrice de la ligne sans frais sur les pensions alimentaires pour enfants (avril et mai 1999)
Clea Pagé Université du Nouveau-Brunswick	Opératrice de la ligne sans frais sur les pensions alimentaires pour enfants (de mai 1999 à avril 2000)
Alex Billingsley Université du Nouveau-Brunswick	Chercheur (de mai à août 1999)

Aide sous forme de services

Patricia Chase	Soutien administratif

Bénévoles et partenaires

Le SPEIJ-NB rend à nouveau hommage aux avocats et aux spécialistes qui ont mis bénévolement leur temps et leur compétence à sa disposition et qui ont passé en revue l'ébauche des publications en français et en anglais, qui ont accepté de prononcer des allocutions et qui nous ont aidé d'une foule de façons. Nous désirons également souligner la contribution des nombreuses personnes qui ont pris part aux délibérations de notre panoplie de comités consultatifs et aux projets qui nous ont aidé à élaborer des documents d'éducation juridique pour la population.

Cette année, nous désirons tout spécialement mettre en évidence la contribution des personnes qui ont siégé aux comités consultatifs mis sur pied dans le but de nous aider à concevoir une gamme de documents sur la justice pour les jeunes. Parmi celles-ci, mentionnons les représentants de la John Howard Society of New Brunswick, de Youth Connexions Jeunesse, de Youth in Transition, du centre de recherche sur les jeunes à risque de l'université St. Thomas, de l'Alliance de l'Atlantique pour les enfants et les jeunes, du Conseil de la jeunesse du Nouveau-Brunswick, du Comité provincial « On vous a à cœur », du ministère de la Justice du Nouveau-Brunswick, du ministère de la Sécurité publique du Nouveau-Brunswick, du Programme de mobilisation des collectivités Canada/Nouveau-Brunswick et du ministère de l'Éducation du Nouveau-Brunswick.

Par ailleurs, le SPEIJ-NB a beaucoup bénéficié des partenariats et des projets communs qu'il a mis sur pied avec des directions particulières du gouvernement et un certain nombre d'organismes communautaires. Parmi ces initiatives, mentionnons le partenariat qui se poursuit avec la Direction des services aux tribunaux du ministère de la Justice. Ensemble, nous continuons à assurer le fonctionnement de la ligne de renseignements sans frais sur les pensions alimentaires pour enfants et l'accès des parents à la trousse de modification de la pension alimentaire pour enfants.

Même si nous ne pouvons nommer toutes les personnes qui ont contribué à l'élaboration des programmes et des projets en matière d'éducation juridique, nous désirons les remercier sincèrement pour leur aide et leur collaboration inestimables.

Merci à tous!

Activités d'éducation juridique de la population

Voici un aperçu des activités et des projets qui ont été mis sur pied en 1999-2000.

A. PUBLICATIONS

i) Publications nouvelles et révisées

Le SPEIJ-NB révise et réimprime chaque année un bon nombre de ses publications. Voici les publications qui ont été lancées et celles qui ont été révisées en profondeur en 1999-2000 :

Aller vivre dans un foyer de soins

Cette brochure décrit les services qui sont offerts par les foyers de soins et explique la façon dont le gouvernement traite les admissions. On y apprend également comment fonctionne le mécanisme de demande d'aide financière pour faire face aux coûts du séjour en foyer de soins. Cette publication a été conçue en collaboration avec des membres du Barreau du Nouveau-Brunswick, du personnel du ministère de la Famille et des Services communautaires et de Développement des ressources humaines – Nouveau-Brunswick ainsi que des représentants du foyer de soins Pine Grove et du Third Age Centre. Des exemplaires ont été distribués dans les bibliothèques, dans les foyers de soins, dans les cabinets d'avocats et à une panoplie de groupes communautaires. Le ministre de la Santé a lu une déclaration ministérielle à l'Assemblée législative pour saluer la parution de cette nouvelle publication. La Fédération des citoyens aînés du Nouveau-Brunswick a aidé à distribuer la brochure directement aux aînés et aux organisations de personnes âgées de toute la province. Cette brochure a connu un succès impressionnant.

Feuillets de renseignements sur la Cour des petites créances

Pour accompagner une brochure produite l'année dernière sur la Cour des petites créances, nous avons publié une série de feuillets de renseignements sur des sujets précis, dont les réclamations contre la Couronne, les audiences sur le paiement, la prescription, la signification des documents et l'appel. Les greffiers et les conseillers juridiques de la Cour des petites créances ont aidé à concevoir et à réviser ces documents.

Documents sur la violence dans la famille

Grâce à un financement de projet du Fonds de lutte contre la violence dans la famille du ministère de la Justice du Canada, nous avons été en mesure de passer en revue, de réviser et de réimprimer tous nos dépliants sur la violence familiale ainsi que notre affiche sur la violence dans les fréquentations. En outre, nous avons entrepris une recherche en profondeur dans le but de mettre à jour et d'améliorer notre Guide des droits des victimes de mauvais traitements. Au cours

de la prochaine année, ce guide sera transformé en une nouvelle publication à l'intention des dispensateurs de services. Nous traduirons et publierons ce manuel qui contiendra des chapitres spécialisés donnant des conseils aux dispensateurs de soins dans le but de favoriser le signalement des cas de mauvais traitements.

Services aux victimes et aux témoins d'un crime et ***Ce que tout témoin devrait savoir***
En collaboration avec les Services aux victimes du ministère du Solliciteur général, le SPEIJ-NB a révisé et réimprimé les dépliants ***Ce que tout témoin devrait savoir*** et ***Services aux victimes et aux témoins d'un crime***. Les changements apportés au dépliant destiné aux témoins sont relativement légers, mais nous avons revu à fond le dépliant sur les services pour tenir compte des modifications importantes qui ont été apportées à la loi en ce qui concerne la déclaration de la victime, le dédommagement, etc.

ii) Travaux (et recherches) en cours

Comment se défendre devant les tribunaux
Droits des malades mentaux
Faire vie commune
Les bénévoles et la loi
La déclaration de la victime
Les femmes victimes de mauvais traitements et les soins de santé

B. PROJETS SPÉCIAUX ET CONTRATS

La justice pour les jeunes. En collaboration avec un comité consultatif, le SPEIJ-NB a présenté une proposition à Justice Canada dans le but de mettre sur pied un certain nombre d'initiatives dans le domaine de la justice pour les jeunes. Ce comité consultatif comptait des représentants de Youth Connexions Jeunesse, de Youth in Transition, du centre de recherche sur les jeunes à risque de l'université St. Thomas, de l'Alliance de l'Atlantique pour les enfants et les jeunes, du Conseil de la jeunesse du Nouveau-Brunswick, du Comité provincial « On vous a à cœur », du ministère de la Justice du Nouveau-Brunswick, du ministère de la Sécurité publique du Nouveau-Brunswick, du Programme de mobilisation des collectivités Canada/ Nouveau-Brunswick, du ministère de l'Éducation du Nouveau-Brunswick et de la John Howard Society of New Brunswick. Cette initiative avait pour but d'élaborer et de promouvoir des moyens d'éduquer et d'informer la population du Nouveau-Brunswick au sujet de la Stratégie de renouvellement de la justice pour les jeunes et de la nouvelle *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*. Voici un aperçu des activités réalisées dans le cadre de cette initiative :

Dialogues communautaires. En partenariat avec la John Howard Society of New Brunswick et un comité consultatif, nous avons engagé la démarche des discussions communautaires dans le but d'encourager les particuliers et un éventail d'organismes et de groupes communautaires au service des jeunes à travailler de concert pour résoudre les questions touchant la justice pour les jeunes dans leur secteur. Pour lancer cette initiative, nous avons organisé un atelier à Fredericton le 13 décembre 1999 de sorte à rassembler les principaux intervenants de l'ensemble de la province pour qu'ils prennent connaissance des changements

apportés au régime de justice pour les jeunes et qu'ils suggèrent des façons d'aider à planifier de futurs dialogues communautaires. Le premier dialogue communautaire a eu lieu à Miramichi le 19 mars 2000, et un dialogue à l'intention des jeunes s'est déroulé à Fredericton le 29 mars 2000. On peut se procurer sur demande des rapports et des évaluations détaillées au sujet de ces ateliers. Ces comptes-rendus montrent que la réaction de la collectivité à ces manifestions a été dans l'ensemble extrêmement positive. Ensemble, nous prévoyons contribuer à organiser de 6 à 8 autres dialogues partout dans la province au cours de l'année qui vient.

Trousse d'information. Nous avons conçu la trousse d'information bilingue ***Justice pour les jeunes au Nouveau-Brunswick*** qui fait office de chemise dans laquelle on peut ranger les documents, les affiches, les brochures et les articles sur la justice pour les jeunes ainsi que les autres ressources et produits connexes. Un étudiant en photographie nous a fourni des photos de jeunes de la province qui ont été utilisées dans la trousse. Avec d'autres intervenants, le SPEIJ fera la promotion de ces trousses hautes en couleurs et des autres produits d'information au sujet de la justice pour les jeunes dans le cadre d'une gamme de manifestations et d'activités au cours de la prochaine année.

Affiche. On peut se procurer cette grande affiche aux couleurs vives en français et en anglais. Elle représente des morceaux de casse-tête sur lesquels figurent des éléments de protection. Au bas de l'affiche, on peut lire la question « Quel est votre rôle? ». L'affiche sera intégrée à la trousse, et nous la mettrons à la disposition des organismes et des groupes communautaires qui s'occupent des jeunes ainsi que des participants aux dialogues communautaires.

Feuillet de renseignements. Le SPEIJ-NB a conclu une entente avec le centre de recherche sur les jeunes à risque de l'université St. Thomas dans le but d'entreprendre une recherche devant mener à la production d'une série de feuillets de renseignements portant sur des sujets comme la participation des jeunes dans leur collectivité, le soutien aux jeunes qui sont aux prises avec la justice, la prévention de la criminalité chez les jeunes, les facteurs de risque, les victimes des crimes commis par les jeunes, etc. Le SPEIJ-NB a entrepris de clarifier la formulation de ces feuillets de sorte que la population en général puisse les consulter. Ces feuillets de renseignements sont inclus dans la trousse.

Instantané du Programme de justice pour les jeunes. Cet inventaire a permis de dresser une liste préliminaire des programmes et services destinés aux jeunes dans l'ensemble du Nouveau-Brunswick. Le SPEIJ-NB a également conclu une entente avec le centre de recherche sur les jeunes à risque en vue de la réalisation de sondages auprès de certains groupes et de la préparation de l'inventaire. Lorsque l'inventaire sera terminé, il donnera aux policiers, aux groupes consultatifs et à d'autres intervenants un aperçu des programmes vers lesquels ils pourront orienter les jeunes, y compris ceux qui ont des démêlés avec la justice,

afin de leur permettre d'acquérir des aptitudes sociales, la capacité de communiquer ou des qualités de leader. Cet inventaire sera mené à terme, traduit et publié au cours de la prochaine année financière.

Vidéo *Chasser les nuages.* Le SPEIJ-NB a produit cette vidéo avec l'aide d'un sous-comité consultatif, d'un réalisateur professionnel et d'étudiants du département de production vidéo du Collège communautaire du Nouveau-Brunswick à Woodstock. La vidéo met en scène des jeunes qui discutent avec franchise de certaines des questions auxquelles ils doivent faire face dans leur vie quotidienne, comme la consommation de drogue et d'alcool, l'ennui, l'influence des camarades, le manque de compétences et de possibilités ainsi que la pauvreté. Ils tentent d'expliquer les raisons pour lesquelles des jeunes s'attirent des ennuis, les façons de donner un sens aux punitions et les genres de soutien susceptibles d'aider les jeunes à éviter les ennuis. Un guide de discussion a été élaboré pour mieux approfondir les enjeux traités dans cette vidéo. Ce guide contient des notes d'orientation à l'intention des spectateurs. Des plans de cours sur la justice pour les jeunes ont également été produits pour les enseignants.

Présentoir sur la justice pour les jeunes. Justice Canada a pris des dispositions pour que le SPEIJ-NB gère un grand présentoir dont le thème est « une nouvelle façon d'envisager la justice pour les jeunes ». Ce présentoir a été placé bien en vue lors des deux dialogues communautaires, et il sera installé lors de toutes les activités sur la justice pour les jeunes ou la prévention de la criminalité chez les jeunes partout au Nouveau-Brunswick et à l'Île-du-Prince-Édouard au cours de l'année prochaine.

Site Web et signet

Le SPEIJ-NB a inauguré son nouveau site Web et a préparé un signet promotionnel afin de promouvoir l'accès à sa nouvelle page (www.legal-info-legale.nb.ca). Le signet a été distribué à grande échelle dans les bibliothèques et auprès des groupes, en particulier pendant la Semaine du droit. Nous avons l'intention de rendre toutes nos publications accessibles en direct d'ici la fin de l'année prochaine.

Lignes directrices sur les pensions alimentaires pour enfants – Ligne de renseignements sans frais

Le SPEIJ-NB et les Services aux tribunaux ont à nouveau assuré le fonctionnement d'une ligne de renseignements sans frais au sujet des Lignes directrices sur les pensions alimentaires pour enfants. Ce service a fonctionné à temps plein pendant les mois d'été. En outre, un système de messagerie vocale a été utilisé pendant toute l'année et un étudiant en droit bilingue a retourné les appels trois demi-journées par semaine. Un relevé a été rempli pour chaque appel afin de consigner les renseignements demandés et de préparer un rapport d'utilisation mensuel. La publication du nouveau guide sur le divorce et de la trousse de modification, dans lesquels figurait le numéro de la ligne sans frais, a suscité de nombreux appels qui avaient trait au divorce et à la séparation. En tout, nous avons répondu à 254 appels. Le nombre mensuel moyen d'appels se chiffrait à 20, avec une crête de 55 appels en juin et un creux de 8 appels en août,

mois des vacances. L'analyse des demandes permet de dégager certaines préoccupations communes, outre les renseignements généraux au sujet des lignes directrices.

a) Exécution des ordonnances de pension alimentaire pour enfant. Bon nombre d'appels avaient trait à l'exécution des ordonnances de pension alimentaire pour enfant. Les bénéficiaires se plaignaient souvent du fait qu'il leur était toujours difficile de toucher les paiements, même avec une ordonnance alimentaire.

b) Fin du paiement de la pension alimentaire. Certains appelants désiraient obtenir des renseignements sur la façon de mettre fin à leur obligation de soutien. Les gens omettent fréquemment de l'indiquer dans leur entente au moment de la séparation. La ***Loi sur le divorce*** oblige seulement les parents à payer la pension alimentaire jusqu'à ce que l'enfant atteigne l'âge de la majorité ou termine des études postsecondaires à temps plein, sauf s'il est atteint d'une incapacité. Nous avons indiqué aux débiteurs qu'ils ne pouvaient simplement cesser de payer la pension, parce qu'ils contreviendraient ainsi à une ordonnance du tribunal. Les parents se sont dits déçus d'avoir à recourir aux tribunaux ou à la médiation pour mettre un terme à leur ordonnance.

c) Revenu théorique et divulgation du revenu. Bon nombre de bénéficiaires ont affirmé qu'ils ou elles ne touchaient pas une pension suffisante, parce que le débiteur avait des revenus non déclarés. Ces appelants désiraient obtenir des renseignements sur la façon d'inciter les tribunaux à se baser sur un revenu plus réaliste (pour de plus amples renseignements, consulter le rapport annuel de la ligne sans frais).

Macaron sur la prévention de la violence dans la famille

En collaboration avec la Coalition des maisons de transition et la Fondation Muriel McQueen Fergusson, le SPEIJ-NB a conçu un macaron qui est distribué sur un carton invitant les gens à porter le macaron et à dénoncer toutes les formes de violence et de mauvais traitements, en particulier en novembre, Mois de la prévention de la violence dans la famille.

La violence est inacceptable peu importe la langue – Version en langue albanaise

Après avoir organisé une série d'ateliers généraux sur des sujets de nature juridique à l'intention des réfugiés du Kosovo au camp temporaire de Gagetown en juin 1999, le SPEIJ-NB a collaboré avec l'Association multiculturelle de Fredericton et Citoyenneté et Immigration Canada pour faire traduire en albanais plusieurs documents d'information juridique, y compris le livret ***La violence est inacceptable peu importe la langue***. Justice Canada a ensuite conclu une entente avec le SPEIJ en vue d'assurer la préparation et la distribution de la version en langue albanaise du livret sur la violence, laquelle s'ajoute aux autres versions qui ont déjà été produites.

Prévention de l'intimidation dans les écoles

Ce projet donnera lieu à la création d'un livre d'activités destiné aux élèves des écoles primaires. Un comité consultatif composé d'éducateurs, de travailleurs sociaux, de psychologues, de policiers et d'agents de la GRC, de fonctionnaires et de représentants d'organismes communautaires comme Parents-secours collabore à l'élaboration de ce projet. Avec l'aide d'un artiste, nous avons commencé à

réaliser un synopsis et des images qui permettront aux jeunes lecteurs de faire la connaissance de Punky-Skunk et de ses amis, tout en leur offrant un éventail d'activités d'apprentissage comme des labyrinthes, des dessins à faire en reliant les points, des dessins à colorer et de nombreux autres exercices. Ce projet se poursuit; nous espérons le mener à terme au cours de la prochaine année financière et trouver le financement nécessaire à sa publication.

Accès à l'appareil de justice pénale pour les adultes ayant des troubles de la parole et de l'ouïe qui sont victimes de violence familiale

Après avoir réalisé, pour le compte de Justice Canada, une évaluation dans le but de déterminer les besoins de renseignements juridiques en matière de violence familiale des groupes cibles difficiles à rejoindre, le SPEIJ-NB a décidé d'entreprendre une enquête de suivi afin d'examiner l'accès aux tribunaux pénaux par les adultes ayant des troubles de la parole et de l'ouïe. Près de 200 personnes ont été interrogées, y compris des préposés aux services aux victimes, des organismes de défense des droits des personnes atteintes de troubles de la parole et de l'ouïe, des avocats de service, des procureurs de la Couronne, des policiers et des audiologistes. Les données sont en voie d'être codées en collaboration avec le docteur Jamie MacDougall du Centre de la déficience auditive de l'Université McGill. Le SPEIJ-NB prévoit présenter ses résultats lors d'une discussion sous forme de table ronde au cours de la prochaine année financière. Le docteur MacDougall sera en mesure d'intégrer le sondage et les conclusions dans une étude nationale sur la violence familiale et les malentendants.

Ce qu'attendent et exigent des dispensateurs de soins de santé les femmes victimes de mauvais traitements

Le SPEIJ-NB a conclu un partenariat avec la Coalition des maisons de transition du Nouveau-Brunswick et l'Initiative pour la santé des femmes de la Corporation hospitalière de la région 3 dans le but d'élaborer de la documentation sur les femmes victimes de violence à l'intention des dispensateurs de soins de santé. Au moyen de sondages, de recherches et d'ateliers avec des spécialistes de l'intervention d'urgence et d'autres intervenants, nous avons examiné les obstacles au signalement et nous avons déterminé des moyens qui permettront aux dispensateurs de soins de santé de mieux soutenir les victimes de mauvais traitements. Nous prévoyons publier un nouveau livret au cours de l'année prochaine.

C. SERVICE DES CONFÉRENCIERS

Le SPEIJ-NB offre un service de conférenciers qui répond aux demandes de renseignements juridiques des groupes communautaires, des médias et d'autres intéressés. Des avocats et d'autres spécialistes de tous les coins de la province acceptent de donner bénévolement de leur temps afin de participer à la prestation de ce service. Les employés du SPEIJ ont aussi donné de nombreuses entrevues et participé à des exposés.

D. VIDÉOTHÈQUE ET BIBLIOTHÈQUE DE DOCUMENTATION

Le SPEIJ-NB a eu l'honneur de voir sa vidéo sur les mauvais traitements envers les femmes, qui s'intitule ***Changer sa destinée*** et qui a été produite en 1997, sélectionnée par le Centre national d'information sur la violence dans la famille, de concert avec l'Office national du film du Canada, parmi les « ressources recommandées en matière de violence familiale ». Cette distinction a incité Santé Canada à acheter 30 vidéos en anglais et 20 exemplaires en français en plus des guides de l'utilisateur, et à les distribuer dans des bibliothèques de tout le Canada. Nous avons également vendu 15 autres exemplaires de la vidéo ***Changer sa destinée*** à des groupes communautaires (11 en anglais et 4 en français).

En tout, le SPEIJ-NB a reçu 18 demandes de prêt de vidéos de notre vidéothèque. Les vidéos qui traitent des mauvais traitements envers les enfants et des répercussions de la violence familiale sur les enfants ont fait l'objet de huit de ces demandes. Sept autres demandes avaient pour thème la violence dans la famille et dans les fréquentations en général, une vidéo empruntée portait sur les jeunes contrevenants, et les deux dernières traitaient du procès civil. Les vidéos ont été visionnées par un éventail de groupes, dont les Services à la famille, un centre de bénévolat, des policiers, un service des loisirs, des étudiants universitaires et un conseiller en formation.

E. FORMATION

À l'invitation de l'Association multiculturelle de Fredericton, le SPEIJ-NB a préparé et animé 16 heures d'ateliers dans le cadre de la formation en anglais, langue seconde, dispensée aux réfugiés du Kosovo hébergés au camp Argonaut, un camp de placement temporaire établi à Gagetown. Ces séances d'information, qui ont eu lieu en juin 1999, ont permis de faire un tour d'horizon des différents genres de lois en vigueur au Canada, de donner des exemples pratiques de l'importance de connaître la loi et de décrire les façons de se procurer des renseignements juridiques généraux et des conseils juridiques. Outre le livret *La violence est inacceptable peu importe la langue* de Justice Canada, un certain nombre de dépliants du SPEIJ-NB ont été traduits en albanais.

F. COMITÉS, CONSULTATIONS, RECHERCHE ET SENSIBILISATION

a) **Violence dans la famille en milieu agricole et rural.** Le SPEIJ-NB a continué d'agir à titre de représentant de la collectivité au sein de cette équipe de recherche multidisciplinaire du Centre Muriel McQueen Fergusson pour la recherche sur la violence familiale. Les conclusions des chercheurs aident le SPEIJ-NB à concevoir des produits d'information juridique qui tiennent plus efficacement compte des besoins des femmes vivant en milieu rural et des obstacles auxquels elles font face.

b) **Comité provincial de sensibilisation du public à la violence familiale par les partenariats avec la collectivité.** Le SPEIJ-NB continue d'être membre d'un comité provincial composé de plusieurs groupes communautaires et de représentants

gouvernementaux. Ce comité encadre la mise en œuvre de campagnes de sensibilisation populaire au sujet de la prévention de la violence dans la famille.

c) **Comité de coordination de la région de l'Atlantique sur la prévention du crime et la sécurité communautaire.** Le SPEIJ-NB continue de siéger au Comité de coordination de la région de l'Atlantique sur la prévention du crime et la sécurité communautaire. Le travail du SPEIJ-NB consiste à faire en sorte que le comité ait une gamme de contacts au Nouveau-Brunswick.

d) **Comité consultatif national de la vidéo au sujet des lignes directrices sur les pensions alimentaires pour enfants.** Le SPEIJ-NB siège à ce comité national et a participé à deux rencontres pour visionner le métrage brut et donner son opinion au sujet de la vidéo et du guide. Ce projet a été mené à terme par la Law Courts Education Society de la Colombie-Britannique, et le SPEIJ-NB a reçu le mandat d'aider à promouvoir la vidéo dans les écoles du Nouveau-Brunswick

e) **Comité du projet du guide du droit environnemental du Nouveau-Brunswick.** Le SPEIJ-NB a siégé à ce comité qui encadrait le projet visant à concevoir et à publier un guide du droit environnemental. Sous la direction du Conseil de conservation, le comité a réussi à obtenir du financement du Fonds en fiducie pour l'environnement.

F. AUTRES ACTIVITÉS

i) Activités de distribution

Le SPEIJ-NB dispose d'une petite collection de rapports et de documents de recherche provenant de Justice Canada et d'autres sources. Nous avons aussi un petit stock de documents de formation juridique produits par divers ministères provinciaux et par Justice Canada. En réponse à des demandes particulières de renseignements, ces documents sont distribués ou prêtés au public.

ii) Relations avec les fournisseurs de services d'éducation juridique

- Le SPEIJ-NB est membre de la Public Legal Education Association of Canada (PLEAC) et siège au conseil d'administration.
- Le SPEIJ-NB a participé à l'assemblée annuelle de la PLEAC à Montréal en 1999 et y a tenu une journée entière de discussions avec les représentants de Justice Canada.
- Les représentants du SPEIJ-NB ont assisté à de nombreuses conférences tout au long de l'année, notamment à la Conférence sur la prévention du crime dans l'Atlantique qui a eu lieu à Truro, en Nouvelle-Écosse, en juin 1999.
- Le SPEIJ-NB a également tenu des rencontres avec les représentants de Justice Canada en février 1999 afin d'examiner des questions de financement et de discuter de l'évolution de l'initiative sur la justice pour les jeunes et des mesures législatives. En ce qui concerne le financement de base et de projets, la directrice s'est portée volontaire pour siéger à un « comité des finances » qui représentera la PLEAC lors des discussions futures au sujet des arrangements financiers avec Justice Canada.
- En outre, la directrice a participé à un symposium multisectoriel sur la justice pour les jeunes qui a eu lieu à Ottawa au début de mars.

Aperçu des services d'information

Chaque année, le SPEIJ-NB recueille et évalue des statistiques sur la distribution de produits d'information juridique, sur l'utilisation des services d'orientation et sur les questions en matière d'information juridique. Ces activités nous aident à surveiller l'efficacité de la prestation de nos services d'information. Nous prenons en considération la popularité de nos publications et services dans la population ainsi que les domaines du droit qui sont les plus en demande. Distribuons-nous de l'information juridique de façon égale partout dans la province et aux deux communautés linguistiques? Quels genres d'organisations veulent obtenir de la documentation? Les organismes de service répètent-ils leurs commandes de documents? Quelle a été la réaction aux nouvelles initiatives au plan de la demande? Par exemple, les nouvelles publications ont-elles trouvé preneurs auprès d'un groupe cible?

Dans la mesure du possible, nous cherchons des réponses à bon nombre des questions ci-dessus en analysant les données que nous avons consignées dans les relevés d'appel (voir l'annexe A). Ces données jouent le rôle d'indicateurs de la réussite des efforts que nous déployons pour satisfaire aux besoins d'information juridique de la population. Elles nous aident à planifier notre programme de recherche et à affecter notre budget. L'analyse qui suit des données de 1999-2000 fait ressortir des réussites importantes et un rendement stable.

Le SPEIJ-NB a distribué plus de 145 000 documents d'information juridique

En 1999-2000, le SPEIJ-NB a distribué 145 129 documents de nature juridique dans toute la province. De ce nombre, 101 529 brochures ont été envoyées à des organismes de service et à des particuliers, et les ministères ont acheté et distribué 43 600 documents. Ces statistiques continuent de témoigner de l'intérêt que manifeste la population envers nos publications et de l'utilisation qu'elle en fait.

Augmentation de 10 p. 100 du nombre de demandes de documents du SPEIJ

Le SPEIJ-NB a répondu à 971 demandes formulées par des organismes de service et des particuliers. Certaines de ces demandes portaient sur de grandes quantités d'une panoplie de brochures. Le nombre de demandes s'est accru de 10 p. 100 par rapport à l'année dernière. La quantité de brochures commandées est cependant passée de 136 685 en 1998-1999 à 101 529, ce qui s'explique en grande partie par l'augmentation des commandes de documents uniques par des particuliers.

Les groupes et les organisations ont formulé la majorité des demandes

Les publications du SPEIJ-NB sont commandées tant par des particuliers qui ont eux-mêmes besoin de renseignements juridiques, que par des organismes et des organisations qui les distribuent à leurs clients. Les particuliers, qui étaient à l'origine de 27 p. 100 des demandes, comptent maintenant pour 35 p. 100 d'entre elles. Toutefois, ils se sont procurés à peine 7 p. 100 de l'ensemble des documents distribués. Les commandes des services de police, des cabinets

d'avocats, des groupes communautaires, des organisations de personnes âgées, des écoles et des autres intéressés représentaient 93 p. 100 des documents distribués.

Le téléphone demeure la façon la plus répandue de demander des renseignements

Le tableau 3 montre que le téléphone demeure la façon la plus répandue de communiquer avec le SPEIJ-NB, avec 64,6 p. 100 des demandes. Ce chiffre est presque identique à celui de l'année dernière, mais il ne tient pas compte des 245 appels qui ont été acheminés à notre ligne de renseignements sans frais sur les pensions alimentaires pour enfants. L'année dernière, la deuxième façon la plus courante de communiquer avec le SPEIJ était la poste (13,5 p. 100), suivie du télécopieur (12 p. 100); cette année, 15,4 p. 100 des demandes ont été acheminées par télécopieur, et seulement 10,8 p. 100 d'entre elles ont été reçues par la poste. Le nombre de demandes envoyées par courrier électronique a plus que doublé, passant de 21 à 48. Cette augmentation est probablement attribuable à notre présence dans le Web depuis février 2000.

La distribution a été soutenue tout au long de l'année

Les statistiques sur la distribution montrent que la tendance a été relativement constante tout au long de l'année, ce qui témoigne probablement du fait que de nouvelles publications ont été lancées régulièrement pendant l'année.

Les documents sur la violence dans la famille sont les plus demandés

Les documents les plus demandés sont les brochures qui portent sur la question de la violence dans la famille. Dans ce domaine, nous avons distribué 17 346 publications, ce qui représente 17,1 p. 100 de l'ensemble de la distribution. Dans cette catégorie, la série de brochures sur les mauvais traitements envers les femmes, qui a paru en 1992, représentait 37 p. 100 des documents demandés sur la violence familiale. La nouvelle version du livret en langue albanaise a suscité 17 p. 100 des demandes dans cette catégorie.

Les autres dépliants sur la violence sont en demande

La catégorie de la violence dans la famille n'est pas la seule qui propose des documents sur la violence. D'autres documents sur ce sujet, comme les mauvais traitements envers les personnes âgées et la violence chez les adolescents, sont très demandés. Si nous regroupions tous les documents qui traitent de la violence, cette catégorie occuperait une part encore plus importante de notre distribution. À titre d'exemple, mentionnons que 32 p. 100 des documents distribués dans la catégorie « les aînés et le droit » traitent des mauvais traitements, et 11,5 p. 100 de l'ensemble des documents distribués se classent dans la catégorie de la violence à l'école. En tout, nous avons donné 34 465 brochures traitant de la violence, soit 34 p. 100 de toutes les publications distribuées. Ce chiffre ne tient pas compte des 20 000 exemplaires du livret sur la violence dans les fréquentations que le ministère de l'Éducation a achetés et distribués lui-même.

Le nouveau livret suscite une réaction exceptionnelle

La réponse suscitée par notre nouveau livret, ***Aller vivre dans un foyer de soins,*** a dépassé de loin nos attentes. Le premier tirage de 5 000 exemplaires qui a été

imprimé en décembre 1999 a été épuisé en un mois. Nous avons épuisé en mars 2000 le deuxième tirage de 3 000 exemplaires en remplissant les commandes en retard. De tout le stock distribué, 33 p. 100 des exemplaires ont été envoyés aux foyers de soins et aux organisations de personnes âgées, 20 p. 100 ont été destinés aux organismes médicaux et de santé publique, et les cabinets d'avocats ont commandé 16 p. 100 de tous les livrets. Parmi les autres groupes qui ont commandé des exemplaires du livret, mentionnons Services Nouveau-Brunswick, des centres de ressources familiales et des établissements financiers. En outre, 659 particuliers ont appelé pour en obtenir un exemplaire, et le ministère de la Santé et des Services communautaires a acheté 5 000 livrets en vue de les distribuer dans ses bureaux régionaux.

Les aînés continuent de commander des documents d'information juridique

Il n'est pas étonnant de constater que les publications de la catégorie « les aînés et le droit » se classent au deuxième rang au chapitre de la distribution, puisqu'elle regroupe 16,8 p. 100 de tous les documents distribués. Des statistiques de distribution élevées témoignent parfois d'une réponse ponctuelle à une nouvelle publication. Bien que la publication intitulée ***Aller vivre dans un foyer de soins*** ait représenté 47 p. 100 des documents demandés, l'intérêt soutenu pour les autres documents de cette catégorie se traduit par une demande stable et constante. La publication d'une annonce quatre fois par année dans le journal de la Fédération des citoyens aînés du Nouveau-Brunswick a aidé à orienter bien des lecteurs vers nos services.

Les documents en droit de la famille représentent 14 p. 100 de la documentation distribuée

Les publications de la catégorie du droit de la famille continuent de susciter beaucoup d'intérêt et de demande de la part de la population; elles arrivent en effet en troisième place au chapitre de la distribution, avec 14 p. 100 des documents commandés. Près du tiers des 14 301 dépliants distribués portait sur les pensions alimentaires pour enfants. Les autres documents traitaient notamment des biens matrimoniaux, de la garde des enfants, des services de gardiennage et de la protection de l'enfance.

Les documents sur le testament et la planification successorale suscitent un intérêt soutenu

La demande pour les publications sur le testament, qui se classent au quatrième rang des catégories juridiques les plus recherchées, continue de se maintenir depuis quelques années. Ces quatre dépliants à eux seuls, qui ont fait l'objet de près de 700 demandes visant plus de 12 000 exemplaires, ont représenté 12 p. 100 de tous les documents distribués. Les documents sur la violence dans les écoles ont représenté 11,5 p. 100 des dépliants distribués. De plus, le ministère de l'Éducation a acheté et distribué dans les écoles 20 000 brochures sur la violence dans les fréquentations, ce qui témoigne aussi d'une forte demande dans cette catégorie.

Les services de police et la GRC ont été les principaux utilisateurs des documents du SPEIJ cette année

Le tableau 4 fait état du nombre de demandes et de la quantité de documents commandés par les organisations. Les services de police et la GRC ont commandé 17 598 brochures, comparativement à environ 10 000 l'année précédente. Ce chiffre représente un peu plus de 17 p. 100 de notre distribution totale et place les services de police au premier rang des utilisateurs de documents publics d'éducation juridique. Les services de police ont commandé divers documents, surtout dans les domaines de la violence dans la famille, de la violence dans les écoles et du droit de la famille.

Services Nouveau-Brunswick est l'un des principaux points d'accès pour la population

Les centres de Services Nouveau-Brunswick demeurent un important point d'accès à l'information juridique pour la population. On y a en effet distribué près de 11 000 publications au public. Services Nouveau-Brunswick distribue 10 p. 100 de nos documents, ce qui classe l'organisme au deuxième rang des utilisateurs de la documentation du SPEIJ.

Les cabinets d'avocats se classent au troisième rang parmi les plus importants utilisateurs des documents du SPEIJ

Les cabinets d'avocats ont commandé 8 336 dépliants, ce qui leur vaut le troisième rang en ce qui concerne la quantité de documents. Les avocats ont surtout demandé des dépliants sur les testaments et les petites créances ainsi que notre nouveau livret sur les foyers de soins. L'aide du Barreau, qui donne occasionnellement des renseignements au sujet des documents du SPEIJ dans ses envois postaux aux avocats, contribue à mettre au courant le milieu juridique des nouvelles ressources qui peuvent être utiles à sa clientèle. Les tribunaux suivent de près au quatrième rang au chapitre de la distribution, en grande partie en raison de notre collaboration et de notre partenariat en vue de l'élaboration de nouveaux documents sur les petites créances.

Le SPEIJ-NB tient compte du caractère bilingue de la province.

Le SPEIJ-NB est un service du gouvernement provincial qui offre l'accès à l'information en français et en anglais à tous les Néo-Brunswickois. La plupart de nos documents sont imprimés tête-bêche en français et en anglais. Néanmoins, nous tenons compte du nombre de demandes selon la langue. En tout, 12,2 p. 100 des documents demandés étaient destinés à des lecteurs francophones, 25,8 p. 100 à des lecteurs bilingues et 62 p. 100 à des lecteurs anglophones.

La demande et la distribution se maintiennent dans toutes les régions de la province

Pour remédier à un taux de distribution relativement faible dans les comtés de Carleton, Restigouche, Kent et Gloucester, le SPEIJ-NB a entrepris de mieux sensibiliser la population à ses services. Nous avons commencé à récolter les fruits de nos efforts l'année dernière, quand nous avons constaté une augmentation radicale du nombre de documents distribués dans ces régions. Nous sommes heureux de signaler que ces niveaux d'utilisation se sont maintenus en 1999-2000. Dans le comté de Gloucester, qui comprend la région francophone de la péninsule acadienne, le nombre de publications distribuées a été à peu près

identique à celui de l'année dernière, soit un peu plus de 12 000. Dans le comté de Kent, nous avons également distribué le même nombre de documents que l'an dernier, soit un peu plus de 1 000 brochures. Les dispensateurs de services du comté de Restigouche ont continué de commander environ 7 000 brochures. Dans le comté de Carleton, le nombre de documents distribués a légèrement augmenté, passant de 3 806 l'année dernière à 4 008 cette année. Le tableau 11 montre que la distribution des documents du SPEIJ correspond à peu de choses près à la répartition de la population dans la province. Les comtés qui englobent les plus grands centres urbains, comme celui de York (Fredericton), ont toujours fait un grand usage de nos documents; en effet, de nombreux organismes provinciaux y ont leur siège social, et ils ont tendance à commander de grandes quantités de brochures pour les distribuer dans leurs bureaux de toute la province.

Diminution du nombre de demandes des autres provinces

Les tableaux 9 et 10 indiquent que nous avons reçu 74 demandes de l'extérieur de la province, comparativement à 45 l'année dernière. Toutefois, nous avons distribué seulement 241 brochures, contre 2 800 l'année dernière. Ce sont les particuliers, les cabinets d'avocats et les groupes multiculturels qui ont présenté le plus grand nombre de demandes. À peu près le quart des demandes provenait de l'Ontario, qui était suivie de la Nouvelle-Écosse et du Québec. Nous avons reçu quelques demandes de toutes les autres provinces, à l'exception du Manitoba et des territoires, ainsi que des États-Unis.

Plus de 300 guides sur le divorce vendus

La distribution du guide sur le divorce a encore une fois été comptabilisée dans une catégorie distincte cette année (voir l'annexe B). Nous avons vendu 275 guides à des particuliers et 43 à des cabinets d'avocats. Chez les particuliers, 65,5 p. 100 des acheteurs étaient des femmes. Parmi tous les guides vendus, 87 p. 100 étaient rédigés en anglais et 13 p. 100 étaient en version française.

Le guide se vend dans l'une ou l'autre des langues officielles, plutôt que dans une présentation bilingue. Les guides vendus étaient rédigés en anglais dans 87 p. 100 des cas et en français dans 13 p. 100 des cas. Même si les femmes sont responsables de 65 p. 100 des ventes à des particuliers, elles représentent 72 p. 100 des appelants qui ont posé des questions au sujet du guide.

Plus de 35 p. 100 des questions avaient trait au guide sur le divorce

(Voir les annexes B et C qui font état des ventes de guides sur le divorce ainsi que des demandes de renseignements et des questions par domaine du droit et par langue.) Parmi les 202 appelants qui désiraient obtenir des renseignements ou une recommandation au téléphone, plus de 35,6 p. 100 avaient des questions au sujet du guide sur le divorce. Les questions sur le droit de la famille qu'ont posées 33,7 p. 100 des appelants montrent que dans ce domaine aussi, les appelants désiraient simplement obtenir des renseignements généraux ou une recommandation au téléphone. Dans l'ensemble, 82 p. 100 des questions ont été posées en anglais, et 18 p. 100 en français. Ces statistiques correspondent à peu près aux chiffres de distribution selon la langue.

Les femmes sont plus enclines à poser des questions.

Les femmes étaient plus nombreuses que les hommes à appeler et à poser des questions au sujet d'un domaine du droit. Dans l'ensemble, 71 p. 100 des questions ont été formulées par des femmes. Même si les femmes n'ont acheté que 65 p. 100 des guides sur le divorce, elles représentaient 80 p. 100 des appelants qui désiraient obtenir des renseignements au sujet de l'utilisation de celui-ci. Les appelants voulaient aussi obtenir des renseignements ou être orientés en matière de droit de la famille et de testaments.

Sommaire financier

Le budget principal pour l'année financière 1999-2000 se chiffrait en tout à 199 000 $. Le financement de base provenait de recettes de 105 000 $ versées par le ministère de la Justice du Canada (70 000 $) et par la Fondation pour l'avancement du droit au Nouveau-Brunswick (35 000 $) ainsi que d'une aide matérielle d'une valeur de 94 000 $ du ministère de la Justice du Nouveau-Brunswick (54 000 $) et des bénévoles (40 000 $). En outre, le SPEIJ-NB reçu du financement de projets, des contrats et des contributions de l'extérieur, le tout représentant une valeur de 182 561 $.

L'étude comptable de Teed, Saunders & Doyle a vérifié les livres comptables du SPEIJ-NB. Les états financiers vérifiés pour l'année financière qui a pris fin le 31 mars 2000 figurent à l'annexe E.

ANNEXE A : DEMANDES DE RENSEIGNEMENTS

Tableau 1 Données sur la distribution par trimestre

Trimestre	Nombre de demandes	Nombre de publications	Pourcentage des publications
1er (01/04/99 – 30/06/99)	109	25 762	25,4%
2e (01/07/99 – 30/09/99)	167	25 692	25,2%
3e (01/10/99 – 31/12/99)	364	24 944	24,6%
4e (01/01/00 – 31/03/00)	331	25 194	24,8%
Totaux	**971**	**101 529**	**100%**

Tableau 2 Distribution proactive des documents du SPEIJ par des tiers

Publications	Ministère	Langue	Quantité
Ce que tout témoin devrait savoir	Solliciteur général	Bilingue	3 000
Faire son testament	Hôpital régional de Saint-Jean	Bilingue	300
Le choix d'un exécuteur	Hôpital régional de Saint-Jean	Bilingue	300
Aller vivre en foyer de soins	Santé et Services communautaires	Bilingue	5 000
Dating Violence	Éducation	Anglais	10 000
Violence dans les fréquentations	Éducation	Français	10 000
Petites créances	Justice	Bilingue	5 000
Services aux victimes	Solliciteur général	Bilingue	10 000
Total			**43 600**
Total des documents distribués Tableaux 1 et 2			**145 129**

Tableau 3 Mode de la demande

Demandes reçues par	Nombre de demandes	% de toutes les demandes
Téléphone	626	64,6%
Courrier	105	10,8%
Télécopieur	150	15,4%
En personne	42	4,3%
Courriel	48	4,9%
Total	**971**	**100%**

Tableau 4 Principaux demandeurs des publications du SPEIJ

Le tableau qui suit indique le nombre de demandes formulées et le nombre de dépliants distribués à chaque groupe ou organisation (par ordre décroissant).

Groupe ou organisation	Nombre de demandes	Nombre de publications	% du total des publications
1. GRC et services de police	46	17 598	17,3%
2. Services Nouveau-Brunswick	48	10 982	10,8%
3. Cabinets d'avocats[1]	213	8 336	8,2%
4. Tribunaux/Justice	35	8 281	8,1%
5. Santé et Services comm.	1	50	
Santé mentale	12	1 318	
Santé publique	25	3 115	7,0%
Hôpitaux/Org. de la santé[2]	61	2 623	
6. Particuliers	341	6 927	6,8%
7. Écoles	37	5 712	5,6%
8. Autres ministères provinciaux	45	5 595	5,5%
9. Organismes à but non lucratif	34	5 540	5,4%
10.Organisations d'aînés[3]	80	4 815	4,7%
11.Médiateur des loyers	4	4 133	4,1%
12.Dév. des ressources humaines	14	3 194	3,1%
13.Établissements financiers[4]	23	2 726	2,7%
14.Services à la famille	22	2 694	2,6%
15.Maisons de transition	15	1 811	1,8%
16.Centres de ressources familiales	16	1 641	1,6%
17.Bibliothèques	13	1 500	1,5%
18.Organisations de femmes	9	864	0,8%
19.Organisations autochtones	8	672	0,7%
20.Services aux victimes	2	645	0,6%
21.Entreprises	12	496	0,5%
22.Organisations de jeunes	5	282	0,3%
23.Églises	3	157	0,2%
24.Gouvernement fédéral	5	140	0,1%
25.Municipalités	3	20	0,0%

1. Comprend les avocats, l'Aide juridique et l'Assistance juridique
2. Comprend les médecins, les hôpitaux, les hôpitaux extra-muraux et le VON.
3. Comprend les groupes de personnes âgées, les foyers de soins et la Société Alzheimer.
4. Comprend les caisses populaires et les compagnies d'assurance.

Tableau 5 Secteurs du droit préférés par les principaux distributeurs

Le tableau qui suit indique les secteurs du droit les plus demandés par les différents genres d'organisations. Il donne le pourcentage des documents utilisés par les organisations dans chacun de ces domaines.

Groupe	Catégorie (domaine du droit) la plus demandée		Deuxième catégorie		Troisième catégorie	
Églises	Testaments	38,0%	Violence fam.	36,0%	Aînés	20,3%
Entreprises	Testaments	32,0%	Violence fam.	14,6%	Famille	13,4%
Tribunaux/Justice	Régime jurid	34,0%	Pénal	23,4%	Famille	21,9%
Centres de ressources familiales	Famille	28,6%	Violence dans les écoles	21,8%	Aînés	12,5%
Services à la famille	Violence fam.	28,7%	Violence dans les écoles	18,9%	Famille	18,2%
Gouv. Fédéral	Testaments	58,8%	Aînés	39,7%	Généralités	1,5%
Établissements fin.	Testaments	65,1%	Aînés	18,4%	Immobilier	8,8%
MSSC	Famille	46,2%	Violence dans les écoles	33,2%	Violence fam.	17,3%
Santé mentale	Violence dans les écoles	25,9%	Violence fam.	11,4%	Famille	9,7%
Santé publique	Famille	31,5%	Violence fam.	27,4%	Aînés	31,5%
Hôpitaux	Aînés	39,6%	Violence fam.	20,0%	Famille	9,9%
DRH-NB	Famille	24,1%	Testaments	18,1%	Aînés	14,7%
Particuliers	Aînés	25,4%	Testaments	22,4%	Famille	14,7%
Cabinets d'avocats	Testaments	34,8%	Aînés	33,5%	Violence fam.	14,7%
Bibliothèques	Famille	33,3%	Aînés	13,0%	Violence fam.	12,0%
Municipalités	Testaments	68,4%	Régime jurid.	31,6%	----------	
Autochtones	Aînés	59,9%	Violence dans les écoles	19,5%	Famille	14,3%
Org. à but non lucr.	Aînés	23,2%	Testaments	21,1%	Violence fam.	19,1%
Autres min. prov.	Pénal	31,8%	Régime jurid.	28,2%	Famille	14,2%
GRC et services de police	Violence fam.	24,2%	Violence dans les écoles	21,4%	Famille	20,1%
Médiateur des loyers	Locataires	100%	----------		----------	
Écoles	Violence dans les écoles	31,7%	Famille	23,7%	Violence fam.	19,9%
Org. d'aînés	Aînés	77,8%	Testaments	13,5%	Régime jurid.	3,4%
Services N.-B.	Famille	24,0%	Testaments	20,7%	Régime jurid.	10,5%
Mais. de transition	Violence fam.	42,8%	Famille	29,0%	Pénal	5,6%
Services aux victimes	Violence dans les écoles	49,7%	Famille	16,2%	Violence fam.	13,0%
Organisations de femmes	Violence fam.	52,4%	Violence dans les écoles	23,5%	Famille	11,1%
Organisations de jeunes	Famille	36,0%	Violence fam.	23,3%	Violence dans les écoles	16,9%
Autres	Aînés	43,4%	Violence fam.	31,5%	Testaments	6,9%

Tableau 6 Répartition des demandes et des publications selon le domaine du droit

Domaine du droit	Répartition des demandes totales	Nombre de publications	Pourcentage du total des publ.
Litiges civils			
Les litiges civils et le droit…	58	683	1,6%
Accès interdit	50	955	
Sous-total	**108**	**1 638**	
Droit de la consommation			
Crédit à la consommation (série de 3)	132	1 124	
Si ça vous semble trop beau…	35	326	
Placements en valeurs mobilières	47	728	
Langues officielles	31	172	3,3%
Guide sur le démarchage	31	226	
Quelques sages conseils…	43	808	
Sous-total	**319**	**3 384**	
Droit des sociétés			
Organismes à but non lucratif	**47**	**214**	0,2%
Droit pénal			
Les voies de fait	69	1 536	
Non c'est non…	78	3 327	
Ce que tout témoin devrait savoir	72	1 712	7,1%
Services aux victimes d'un crime	33	663	
Sous-total	**252**	**7 238**	
Droit de la famille			
Prestation de soutien (série de 4)	345	4 956	
Protection de l'enfance	82	1 643	
La *Loi sur les biens matrimoniaux*	85	1 245	14,1%
Garde et droits de visite	111	1 978	
Gardiennage des enfants (série de 3)	197	4 479	
Sous-total	**820**	**14 301**	
Violence dans la famille			
Mauvais traitements – enfants	106	2 905	
Mauvais traitements – femmes (4)	360	6 394	
Vous vous mariez?	65	1 431	
Femmes immigrantes	42	310	
Macarons	38	830	
Livret sur les droits des victimes	58	92	17,1%
Circulaire	39	667	
Affiche sur les mauvais traitements	56	25	
Livret sur la violence conjugale	79	1 323	
Consultation –femmes victimes	41	224	
Harcèlement au travail	18	47	
La violence est inacceptable…	31	3 098	
Sous-total	**933**	**17 346**	

Domaine du droit	Répartition des demandes totales	Nombre de publications	Pourcentage du total des publ.
Généralités			
Rapport d'activités	32	158	
Le droit à la portée...	62	745	
Autres	39	238	
Liste des publications	55	419	**1,7%**
Service de conférenciers	35	141	
Liste des vidéos	1	1	
Sous-total	**224**	**1 702**	
Droit de la santé			
Droits des patients	**3**	**3**	**0,0%**
Locataires et propriétaires			
Propriétaires et locataires	50	3 817	
Maisons mobiles	40	952	**4,7%**
Sous-total	**90**	**4 769**	
Régime juridique			
Aide juridique en droit de la famille	7	81	
Exécution des jugements	56	1 717	
Petites créances	173	5 042	**7,7%**
Vous et votre avocat	77	966	
Sous-total	**313**	**7 806**	
Droit immobilier			
Acheter et vendre une maison (4)	**209**	**2 222**	**2,2%**
Aînés et adultes handicapés			
Mauvais traitements et négligence	108	2 023	
Conseils – mauvais traitements	95	3 034	
Affiche sur les adultes handicapés	53	436	
Foyers de soins	419	7 954	**16,8%**
Procuration	152	1 980	
Quand vous ne pourrez pas voir à...	143	1 626	
Sous-total	**970**	**17 053**	
Violence dans les écoles			
Violence dans les fréquentations	127	6 495	
Harcèlement sexuel à l'école	111	4 643	**11,5%**
Affiche – Violence dans les fréquent.	43	481	
Sous-total	**281**	**11 619**	
Testaments et planif. success. (4)	**690**	**12 234**	**12,0%**
Totaux	**5 259**	**101 529**	**100%**

Tableau 7 Demandes de renseignements par des groupes, selon le domaine du droit

Le tableau qui suit identifie les deux organismes qui ont demandé le plus de renseignements dans un domaine du droit en particulier.

Domaine du droit	Plus grand nombre de demandes	Deuxième plus grand nombre de demandes
Droit civil	Particuliers	Services Nouveau-Brunswick
Droit de la consommation	Particuliers	Organisations à but non lucratif
Droit des sociétés	Particuliers	Avocats
Droit pénal	GRC et services de police	Particuliers
Droit de la famille	Écoles	Particuliers
Violence dans la famille	GRC et services de police	Particuliers
Généralités	Particuliers	Avocats
Locataires/propriétaires	Particuliers	Services Nouveau-Brunswick
Régime juridique	Particuliers	Avocats
Droit immobilier	Particuliers	Services Nouveau-Brunswick
Les aînés et le droit	Particuliers	Avocats
Testaments/successions	Particuliers	Avocats
Violence dans les écoles	GRC et services de police	Écoles

Tableau 7a Total des demandes et des publications distribuées selon le domaine du droit

Le tableau qui suit donne deux aperçus. Il indique, à droite, le nombre total de demandes selon le domaine du droit, qui diffère du nombre des demandes indiqué au tableau 1, en raison du fait qu'une demande peut viser plusieurs domaines du droit. Le tableau donne ensuite, par ordre décroissant, la quantité de documents commandés selon le domaine du droit.

Domaine du droit	Quantité	Total des demandes
1. Violence dans la famille	17 346	933
2. Aînés et adultes ayant une incapacité	17 053	970
3. Droit de la famille	14 301	820
4. Testaments et planif. successorale	12 234	690
5. Violence dans les écoles	11 619	281
6. Régime juridique	7 806	313
7. Droit pénal	7 238	252
8. Locataires et propriétaires	4 769	90
9. Droit de la consommation	3 384	319
10. Droit immobilier	2 222	209
11. Généralités	1 702	224
12. Procès civil	1 638	108
13. Droit des sociétés	214	47
14. Droit de la santé	3	3
Totaux	**101 529**	**5 259**

Tableau 8 Demandes de renseignements selon la provenance au Nouveau-Brunswick

Nous avons reçu des demandes de renseignements provenant de 87 localités différentes du Nouveau-Brunswick en 1999-2000. Le tableau qui suit énumère les localités d'où provenaient plus d'une demande.

Localité	Dem.	Publ.	Localité	Dem.	Publ.
Amherst	2	13	Minto	6	437
Aroostook	2	13	Miramichi	37	9 392
Balmoral	2	31	Moncton	116	10 047
Bathurst	41	5 212	Neguac	3	79
Big Cove	3	533	Nigadoo	2	3 239
Bouctouche	80	81	Oromocto	11	1 937
Burton	2	50	Autres	142	5 940
Campbellton	31	5 400	Perth-Andover	2	50
Cap-Pelé	2	83	Petitcodiac	2	12
Caraquet	10	2 150	Quispamsis	7	2 637
Chipman	3	43	Richibucto	2	9
Dalhousie	2	25	Riverview	5	453
Dieppe	3	109	Robichaud	2	165
Drummond	2	108	Rothesay	2	27
Durham Bridge	2	10	Sackville	4	1 653
Edmundston	29	3 678	Saint-Jean	108	6 978
Fredericton	327	15 692	Saint-Quentin	2	57
Gagetown	2	15	St. Andrews	2	54
Gloucester	2	3	Shediac	5	389
Grand-Sault	30	4 066	St. Stephen	14	1 158
Hampton	6	3 339	Sussex	30	2 254
Hartland	2	10	Tracadie-Sheila	11	1 438
Lamèque	2	277	Westfield	2	60
McAdam	2	24	Woodstock	35	5 650

* Localités où on a enregistré une seule demande : Atholville, Bass River, Bath, Bertrand, Black's Harbour, Charlo, Clair, Clifton, Codys, Eel Ground, Florenceville, Grande Anse, Grand Harbour, Hanwell, Harvey, Hatfield Point, Jacquet River, Jacksonville, Lincoln, Lutes Mountain, Maisonnette, North Tetagouche, Pacquetville, Pointe-du-Chêne, Renous, River Glade, Robertville, Rusagonis, Sainte-Anne-de-Kent, Scoudouc, St. George, Stanley, Tide Head, Welshpool et Windsor.

Tableau 9 Genres de demandes de l'extérieur du N.-B.

Le SPEIJ-NB a reçu 74 demandes de l'extérieur du Nouveau-Brunswick en 1999-2000.

Demandeurs	Demandes	Publications
Église	1	1
Services à la famille	6	66
Établissements financiers	2	4
Particuliers	24	81
Avocats	12	15
Groupes multiculturels	11	12
Autochtones	1	1
Organisations à but non lucratif	4	4
Écoles	3	3
Groupes de femmes/maisons de transition	3	11
Services aux victimes	7	43
Totaux	**74**	**241**

Tableau 10 Demandes de l'extérieur du N.-B., selon la provenance

Provenance	Demandes	Publications
Alberta	4	6
Colombie-Britannique	5	9
Terre-Neuve	3	3
Nouvelle-Écosse	14	25
Ontario	23	110
Île-du-Prince-Édouard	6	22
Québec	12	36
Saskatchewan	2	2
États-Unis	5	28
Totaux	**74**	**241**

Tableau 11 Répartition des demandes par comté au N.-B.

Comté	Nombre de demandes	% des demandes au N.-B.	Nombre de Publications	% des publi-cations au N.-B.	% de la population du N.-B.
Albert	9	0,8%	304	0,4%	3,6%
Carleton	39	3,6%	4 008	4,7%	3,6%
Charlotte	31	2,9%	1 753	2,0%	3,7%
Gloucester	89	8,2%	12 173	14,2%	11,9%
Kent	19	1,8%	1 092	1,3%	4,3%
Kings	59	5,5%	8 127	9,5%	8,8%
Madawaska	39	3,6%	4 235	4,9%	5,0%
Northumberland	55	5,1%	3 986	4,7%	7,1%
Queens	11	1,0%	175	0,2%	1,7%
Restigouche	49	4,5%	7 166	8,4%	5,2%
Saint John	134	12,4%	7 255	8,5%	10,7%
Sunbury	17	1,6%	741	0,9%	3,4%
Victoria	30	2,8%	3 928	4,6%	3,0%
Westmorland	181	16,8%	11 522	13,4%	16,3%
York	318	29,4%	19 252	22,5%	11,6%

Tableau 12 Langue de la demande selon le comté du Nouveau-Brunswick

Comté	Demandes en français	Demandes en anglais	Demandes bilingues
Albert	1	8	0
Carleton	0	39	0
Charlotte	0	29	2
Gloucester	35	18	36
Kent	6	5	8
Kings	3	44	12
Madawaska	18	7	18
Northumberland	2	33	20
Queens	0	11	0
Restigouche	18	11	20
Saint John	5	109	16
Sunbury	1	15	1
Victoria	5	11	14
Westmorland	31	90	60
York	7	240	71
Totaux – N.-B.	**132**	**670**	**278**
% des demandes au N.-B.	**12,2%**	**62,0%**	**25,8%**

Carte du Nouveau-Brunswick montrant la répartition en pourcentage des publications distribuées dans chacun des comtés.

Annexe B : Guide sur le divorce

Demandes de guides sur le divorce

Demandeurs	Quantité	Pourcentage
Particuliers (ventes)	275	86,5%
Cabinets d'avocats/Services aux tribunaux (ventes)	43	13,5%
Totaux	**318**	**100%**

Demandes des particuliers selon le sexe

Demandeurs	Quantité	Pourcentage
Femmes	180	65,5%
Hommes	95	34,5%
Totaux	**275**	**100%**

Distribution du guide selon la langue

Langue	Ventes	Pourcentage
Anglais	278	87,4%
Français	40	12,6%
Totaux	**318**	**100%**

Annexe C : Trousse de modification

Exemplaires gratuits

Organisations	Nombre de trousses	% du total	Nombre d'états financiers	% du total
Services à l'enfance et à la famille et autochtones	24	2,0%	25	1,2%
Division de la famille de la CBR	930	78,4%	1 900	88,2%
Ressources et services pour les familles et maisons de transition	91	7,7%	90	4,2%
Bibliothèques	105	8,9%	102	4,7%
Groupes d'éducation juridique	13	1,1%	13	0,6%
Services N.-B.	23	1,9%	23	1,1%
Totaux	**1 186**	**100%**	**2 153**	**100%**

Commandes

Organisations	Nombre de trousses	% du total	Nombre d'états financiers	% du total
Ministères	34	31,8%	76	10,3%
Particuliers	24	22,4%	21	36,5%
Bibliothèques	16	15,0%	32	37,4%
Autres organismes	33	30,8%	74	15,8%
Totaux	**107**	**100%**	**203**	**100%**

Langue

Langue	Exemplaires gratuits	Commandes	Totaux	% du total
Anglais	697	80	777	60,1%
Français	489	27	516	39,9%
Totaux	**1 186**	**107**	**1 293**	**100%**

Annexe D : Questions au sujet du droit

Demandes de renseignements et questions selon le domaine du droit et la langue du demandeur

On a posé 202 questions au SPEIJ en 1999-2000. Le tableau qui suit indique le domaine du droit visé par les questions ainsi que la langue des demandeurs.

Domaine du droit	Anglais	Français	Totaux	% des questions
Divorce	52	20	72	35,6%
Droit de la famille	52	16	68	33,7%
Généralités	27	1	28	13,9%
Testaments et aînés	16	0	16	7,9%
Finances	12	0	12	5,9%
Immigration	3	0	3	1,5%
Common law	3	0	3	1,5%
Totaux	**165**	**37**	**202**	**100%**
% en français et en anglais	**81,7%**	**18,3%**	**100%**	

Demandes de renseignements et questions selon le domaine du droit et le sexe des demandeurs

Domaine du droit	Femmes	Hommes	Totaux
Divorce	52	20	72
Droit de la famille	46	20	66
Généralités	20	8	28
Testaments et aînés	11	5	16
Finances	6	6	12
Immigration	5	0	5
Common law	3	0	3
Total	**143**	**59**	**202**
% des hommes et des femmes	**70,8%**	**29,2%**	**100%**

Annexe E : États financiers

SERVICE PUBLIC D'ÉDUCATION ET D'INFORMATION JURIDIQUES DU NOUVEAU-BRUNSWICK INC.

ÉTATS FINANCIERS

POUR L'ANNÉE SE TERMINANT LE 31 MARS 2000

SERVICE PUBLIC D'ÉDUCATION ET D'INFORMATION JURIDIQUES DU NOUVEAU-BRUNSWICK INC.

ÉTATS FINANCIERS

ANNÉE TERMINÉE LE 31 MARS 2000

RAPPORT DES VÉRIFICATEURS

Aux directeurs du Service public d'éducation et d'information juridiques du Nouveau-Brunswick Inc.

Nous avons vérifié le bilan de la situation financière du Service public d'éducation et d'information juridiques du Nouveau-Brunswick Inc. au 31 mars 2000 ainsi que l'état de l évolution de l'actif net, des opérations et des mouvements de trésorerie pour l'exercice se terminant à cette date. La responsabilité de ces états financiers incombe à la direction du service. Notre responsabilité consiste à exprimer une opinion sur ces états financiers en se fondant sur notre vérification.

Notre vérification a été effectuée conformément aux normes de vérification généralement reconnues. Ces normes exigent que la vérification soit planifiée et exécutée de manière à fournir un degré raisonnable de certitude quant à l'absence d'inexactitudes importantes dans les états financiers. La vérification comprend le contrôle par sondages des informations probantes à l'appui des montants et des autres éléments d'information fournis dans les états financiers. Elle comprend également l'évaluation des principes comptables suivis et des estimations importantes faites par la direction, ainsi qu'une appréciation de la présentation d'ensemble des états financiers.

À notre avis, ces états financiers présentent fidèlement, à tous les égards importants, la situation financière du service au 31 mars 2000, ainsi que les résultats de ses opérations et des mouvements de trésorerie pour l'exercice se terminant à cette date conformément aux principes comptables généralement reconnus.

Teed Saunders Doyle & Co.

Comptables agrées

le 30 mai 2000
Fredericton (Nouveau-Brunswick)

SERVICE PUBLIC D'ÉDUCATION ET D'INFORMATION JURIDIQUES DU NOUVEAU-BRUNSWICK INC.

BILAN DE LA SITUATION FINANCIÈRE

AU 31 MARS 2000

ACTIF	**2000**	**1999**
Disponibilités		
Comptes débiteurs	104 969$	57 901$
Charges reportées	1 550	-
	106 519$	57 901$
PASSIF		
Exigibilités		
Avances de fonds bancaires	15 610$	1 559$
Comptes créditeurs et charges payées	91 441	43 253
Recettes différées	900	14 375
	107 951	59 187
ACTIF NET		
Sommes non affectées	(1 432)	(1 286)
	106 519$	57 901$

Approuvé par le conseil

_____

Directrice

SERVICE PUBLIC D'ÉDUCATION ET D'INFORMATION JURIDIQUES DU NOUVEAU-BRUNSWICK INC.

ÉVOLUTION DE L'ACTIF NET

EXERCICE TERMINÉ LE 31 MARS 2000

	2000	1999
Actif net au début de l'exercice	(1 286)$	(1 166)$
Excédent des dépenses sur les recettes pour l'exercice	(146)	(120)
Solde à la fin de l'exercice	(1 432)$	(1 286)$

SERVICE PUBLIC D'ÉDUCATION ET D'INFORMATION JURIDIQUES DU NOUVEAU-BRUNSWICK INC.

BILAN DES OPÉRATIONS

EXERCICE TERMINÉ LE 31 MARS 2000

	Actuel 2000	Budget 2000	Actuel 1999
Recettes			
Justice Canada	70 000$	70 000$	70 000$
Fondation pour l'avancement du droit au N.-B.	35 000	35 000	35 000
Ministère de la Justice du N.-B. (note 2)	54 000	54 000	54 000
Autre	-	10 000	480
Services reçus de bénévoles (note 2)	40 000	40 000	40 000
Remboursement des dépenses liées aux projets (note 3)	181 061	-	81 503
	380 061	209 000	280 983
Dépenses			
Dépenses liées aux projets (note 3)	181 061	-	81 503
Services administratifs	9 904	-	10 060
Frais bancaires	741	-	253
Conférences et voyages	2 196	2 000	1 582
Cotisations et abonnements	475	-	2 876
Divers	831	-	677
Dépenses de bureau	25 172	18 000	16 389
Impression et distribution	36 699	40 000	49 976
Services professionnels	48 277	52 000	45 236
Salaires et avantages (sociaux)	54 457	73 800	51 696
Traduction	20 394	23 200	20 855
	380 207	209 000	281 103
Excédent des dépenses sur les recettes pour l'exercice	(146)$	- $	(120)$

SERVICE PUBLIC D'ÉDUCATION ET D'INFORMATION JURIDIQUES DU NOUVEAU-BRUNSWICK INC.

ETAT DES MOUVEMENTS DE TRÉSORERIE

EXERCICE TERMINÉ LE 31 MARS 2000

	2000	1999
Fonds versé par (demandé par):		
Activités de fonctionnement		
Excédent des dépenses sur les recettes pour l'exercice	(146)$	(120)$
Changement dans le fonds de roulement hors caisse		
Comptes débiteurs	(47 068)	(5 619)
Comptes créditeurs et charges payées	48 188	(3 620)
Recettes différées	(13 475)	(6 988)
Charges reportées	(1 550)	-
Augmentation (diminution) des fonds au cours de l'exercice	(14,051)	(16 347)
Situation de caisse au début de l'exercice	(1 559)	14 788
Situation de caisse à la fin de l'exercice	(15 610)$	(1,559)$

SERVICE PUBLIC D'ÉDUCATION ET D'INFORMATION JURIDIQUES DU NOUVEAU-BRUNSWICK INC.

NOTES SUR LES ÉTATS FINANCIERS

EXERCICE TERMINÉ LE 31 MARS 2000

1. Objectif de l'organisme

LE SERVICE PUBLIC D'ÉDUCATION D'INFORMATION JURIDIQUES DU NOUVEAU-BRUNSWICK INC. est un organisme provincial qui a pour objectif de développer différents services bilingues d'éducation et d'information juridiques pour aider le public à connaître et à comprendre ses responsabilités et ses droits légaux. LE SERVICE PUBLIC D'ÉDUCATION ET D'INFORMATION JURIDIQUES DU NOUVEAU-BRUNSWICK INC. est un organisme de bienfaisance enregistré sous la *Loi de l'impôt sur le revenu* et un organisme sans but lucratif.

2. Conventions comptables

Immobilisations

D'après la politique du service, toutes les immobilisations sont imputées à l'exercice dans l'année d'achat.

Don de services

Le service a inscrit dans ses livres un montant budgété équivalent à 54 000 $ (54 000 $ - 1999) de services «en nature » reçus du ministère de la Justice du Nouveau-Brunswick et l'équivalent de 40 000 $ de services « en nature » reçus de bénévoles (40 000 $ - 1999).

Note 3

SERVICE PUBLIC D'ÉDUCATION ET D'INFORMATION JURIDIQUES DU NOUVEAU-BRUNSWICK INC.
DÉTAIL DES RECETTES ET DES DÉPENSES LIÉES AU PROJET
EXERCICE TERMINÉ LE 31 MARS 2000

	Ligne sans frais sur les pensions alimentaires pour enfants	Production d'un dépliant en albanais	Subvention relative à la justice pour les jeunes	Contribution relative à la justice pour les jeunes	Violence conjugale	Initiative sur l'intimidation dans les écoles	Analyses des besoins	Épinglette	Troubles de communication	Cartes de renseignements pour les victimes	Contributions de l'extérieur	Total
Recettes												
Justice N -B	4560											4903
Justice Canada		4483	33100	58625	30250		6699				343	133157
Vente de documents vidéo											1074	1074
Vente des guides sui le divorce											3034	3034
Parrainage et financement								1200	1000	1636	21582	25418
Recettes différées des exercices précédents	6097						5868				2410	14375
	10657	4483	33100	58625	30250	0	12567	1200	1000	1636	28443	181961
Moins les recettes différées de l'exercices actuel									900			900
	10657	4483	33100	58625	30250	0	12567	1200	100	1636	28443	181061
Dépenses												
Honoraires							300					300
Programmes et ateliers			825	22581			1671		100			25177
Divers		73	58				27				2	160
Administration	6147	1270	194	-2218	1059		5429	-491		103	6925	18418
Services professionnels		930	9543	18486	4000							32959
Traduction			2299	4453				50		20		6822
Impression		2210	920	15323	25191			1641		1513	21516	68314
Salaries	4510		19261			1550	5140					30461
	10657	4483	33100	58625	30250	1550	12567	1200	100	1636	28443	182611
	-	-	-	-	-	-1550	-	-	-	-	-	-1550
Ajouter les charges reportées de l'exercice actuel						1550						1550
	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-